

**Grado en Traducción y
Comunicación Intercultural**

TRABAJO FIN DE GRADO

**Traducción del diálogo del
videojuego *Night in the Woods*
de Infinite Fall**

**Presentado por:
Carmen Hoces González**

**Dirigido por:
Dra. Clara Gómez Cortell**

Junio 2024

A mis padres, Eva y Juan, por vuestro amor incondicional y la vida tan bonita que me habéis dado. Espero que estéis tan orgullosos de mí como yo lo estoy de vosotros.

Resumen

En este Trabajo Fin de Grado se aborda la localización y traducción directa de inglés a español de las primeras 8000 palabras del diálogo del videojuego *Night in the Woods*, de la empresa Infinite Fall. *Night in the Woods* es un juego de aventuras que se basa en la exploración y el desarrollo de la historia y de los personajes. En este trabajo se incorpora también una memoria de traducción en la que se detallan las dificultades que han surgido a lo largo de la traducción y se justifican las decisiones tomadas respecto a estas.

Palabras clave: *Night in the Woods*, videojuego, diálogo, localización, traducción directa, inglés, español

Abstract

The following thesis addresses the localization and direct translation from English to Spanish of the first 8000 words of the dialogue in the videogame *Night in the Woods*, made by the company Infinite Fall. *Night in the Woods* is an adventure game based on the exploration and the development of both the story and the characters. In this project it is also included a translation memory in which the difficulties that arose during the translation are detailed, as well as the decisions that were made in respect to them.

Keywords: *Night in the Woods*, videogame, dialogue, localization, direct translation, English, Spanish

Índice de contenidos

Resumen	5
1. Introducción	11
2. Traducción	17
3. Memoria	64
3.1. Problemas generales	67
3.2. Problemas de formato	69
3.3. Problemas gramaticales y sintácticos	73
3.4. Problemas léxicos.....	76
3.5. Problemas ortotipográficos	80
3.6. Problemas textuales	83
4. Conclusiones	95
5. Bibliografía	100
5.1. Obras consultadas para la traducción	102
5.2. Obras citadas en la memoria	103
6. Anexo.....	106

1. Introducción

Night in the Woods es un videojuego que, desde su lanzamiento en 2017, ha ido ganando popularidad a lo largo de los años en la comunidad de aficionados a los videojuegos independientes. Esto se debe a la calidad de los gráficos y el minucioso desarrollo de los personajes, así como el carisma de estos y del mundo a su alrededor.

A pesar de su popularidad, *Night in the Woods* solo se ha traducido al japonés. Esto se debe, en parte, al cese de actividad de la empresa desarrolladora y a problemas internos en el equipo de los creadores iniciales. La empresa distribuidora, a su vez, no ha dado muestras de tener planes para nuevas traducciones en el futuro.

Fue por todo esto que se decidió realizar la traducción de este videojuego del inglés al español peninsular como Trabajo Fin de Grado (TFG). Se barajó la posibilidad de traducir otros videojuegos independientes para este proyecto, pero muchos de ellos contaban ya con una traducción oficial o no tenían una cantidad de texto suficiente, por lo que finalmente la traductora se decidió por este juego.

Night in the Woods se desarrolla en un mundo de animales antropomórficos y tiene como protagonista a Mae, una chica que decide dejar los estudios y volver a su pueblo natal, Possum Springs, Estados Unidos. Allí, reconectará con la gente que dejó atrás y descubrirá lo mucho que han cambiado las cosas en su ausencia.

Este es un videojuego de desplazamiento lateral con un sistema de plataforma verticales, por lo que el jugador solo puede moverse a la izquierda o a la derecha y saltar a zonas superiores o inferiores. A medida que progresa la historia, el jugador irá encontrándose con elementos o personajes con los que

podrá interactuar e iniciar minijuegos o conversaciones. Los diálogos aparecen en bocadillos negros cerca de la cabeza del personaje que esté interviniendo; todos están en mayúscula, en redonda y no usan formatos especiales (ver Figura 4 en el anexo). Las letras son blancas en todos los bocadillos salvo en el caso de los amigos Mae, que tienen un color de letra asignado.

Se han encontrado obstáculos para llevar a cabo esta traducción de *Night in the Woods* desde el principio del proyecto. Obtener los archivos de diálogo fue un proceso extremadamente complejo debido a la imposibilidad de obtenerlos a través de los desarrolladores iniciales. Por ello, se tuvieron que obtener mediante un proceso casi completamente manual. Para hacer esto, la traductora tuvo que informarse sobre el funcionamiento interno de los videojuegos. Después, se recurrió a un programa especializado para la extracción de estos archivos y, una vez extraídos, se llevó a cabo un proceso de selección para obtener las primeras 8000 palabras del diálogo del videojuego.

Se decidió que *Night in the Woods* se traduciría siguiendo el formato habitual que se usa en traducción de videojuegos. En una tabla, se sitúa en la columna izquierda el texto original en inglés y, en una columna a la derecha, la traducción al español; de esta forma, se puede hacer una comparación inmediata de los segmentos. El diálogo está ordenado cronológicamente, con lo que sigue el desarrollo natural de la historia principal del videojuego y refleja las distintas opciones que puede tomar el jugador. Como en esta traducción se ha decidido imitar el formato en el que se suelen enviar los videojuegos para su traducción, no se han incluido aclaraciones sobre qué personajes intervienen, ya que sus nombres no aparecen en pantalla durante el juego.

Una vez superadas las dificultades iniciales relacionadas con el formato de los diálogos y la obtención de estos últimos, se observa que las dificultades principales han sido de carácter textual. Durante esta traducción ha resultado ser de suma importancia representar con fidelidad el humor y estilo de diálogo que tan claramente caracterizan a *Night in the Woods*. Para esto, se ha recurrido a la adaptación de estos elementos para que resulten naturales a un jugador de España y la fluidez del juego no se vea alterada.

Las decisiones traductológicas que se han tomado a lo largo de este proyecto están, en parte, subordinadas tanto a la cercanía de la traductora al material original como a los conocimientos que tiene sobre este. Por esto, es posible que a los lectores de este TFG les asalten dudas con respecto a ciertas elecciones; es un objetivo de esta traductora que todas estas cuestiones puedan ser resueltas en la memoria que se incluye más adelante.

Finalmente, se establecen como objetivos de esta traducción la producción de un texto que represente con fidelidad al original y, mediante el humor y el carisma que lo caracterizan, la creación de un diálogo que resulte natural y atractivo a un jugador español. Además, también es un objetivo de este TFG la elaboración de una memoria en la que se puedan desarrollar las cuestiones más pertinentes de este proyecto.

2. Traducción

Original	Traducción
In the year Granddad died	El año en que el abuelo murió
we had the worst flood since 1998	tuvimos la peor inundación desde 1998
the highway extension came	extendieron la autovía
Gregg got trapped on top of a dog house	Gregg se quedó atrapado encima de una caseta para perros
the power was out for two days	no hubo electricidad durante dos días
Casey Hartley came by in his dad's boat	Casey Hartley saludó desde la barca de su padre
and I laughed when I saw him	y yo me reí al verle pasar
the road through Possum Springs	la carretera que cruzaba Possum Springs
had been the only way to the state park	solía ser la única forma de llegar al parque estatal
the highway took the traffic	la autovía se llevó a los visitantes
but gave us Donut Wolf	pero nos trajo un Lobo Glaseado
Granddad left me an apple crate of books	El abuelo me dejó una caja con libros
He loved ghost stories	Le encantaban las historias de fantasmas
And quoted them to himself in the hospital bed	Y las recitaba para sí mismo en su cama del hospital
"They went looking for the gods, And died in lonely places."	«Salieron a buscar a los dioses y murieron en lugares desamparados».
"In their wings, in their trees All things die, be at peace."	«En pleno vuelo, en sus árboles, todos los seres mueren, en paz descansen».
"They feared death So they ate the young."	«Temían a la muerte y se comieron a los jóvenes».
on his last day	en su último día
he sat up suddenly	se irguió de repente
and stared bug-eyed through the window	y con ojos como platos miró por la ventana
at the old trains	a los viejos trenes
rattling to somewhere else	que traqueteaban a otro lugar
from somewhere else	tras venir de otro lugar
at the old empty mill	al viejo y vacío molino
windows half busted out	con sus ventanas medio reventadas
at the old playground	al viejo parque
half washed away	ya desvencijado
at the old parking lots	a los viejos aparcamientos
wide and sparkling like oceans	tan enormes y relucientes como océanos

he turned to my dad	se giró hacia mi padre,
eyes still wide	con ojos desorbitados,
"this house is haunted"	y dijo:
he said	«esta casa está maldita»,
and died.	y murió.
Well, this is great.	Bueno, pues qué bien.
I mean I didn't expect a party or anything	En plan, no esperaba una fiesta ni nada,
but I figured *someone* would be here.	pero creía que vendría *alguien*.
Welcome home, Mae.	Bienvenida a casa, Mae.
Hey look, some brochures!	Mira, ¡folletos!
Excuse me, but where is everybody?	Disculpe, ¿por qué no hay nadie?
It's 10:45. It's closed.	Son las 22:45. Está cerrado.
Not a lot of folks getting off the last bus to Possum Springs these days.	Últimamente no hay mucha gente que baje del último bus a Possum Springs.
Just you.	Solo tú.
Isn't there supposed to be someone at the desk?	¿No tendría que haber alguien en recepción?
Closed.	Cerrado.
Why are the lights on? Why is the TV on?	¿Por qué están las luces y la tele encendidas?
I get spooked when I'm here by my lonesome.	Me da miedo estar aquí solo.
Oh.	Oh.
So are you the Janitor or something?	¿Es usted el conserje o algo así?
Looks that way.	Eso parece.
What do you do?	¿Cuál es su trabajo?
I fix this door.	Arreglo esta puerta.
That's it?	¿Y ya está?
Nope.	Nop.
Can I squeeze past you?	¿Puede hacerme hueco para que pase?
Nope. Just broke the damn thing.	Nop. Acabo de romper esta mierda de puerta.
When do you think it might be done?	¿Cuándo cree que habrá acabado?
Right after you go grab me a Fiascola from the machine.	En cuanto me traigas una Zalacola de la máquina.
Am I paying for this?	¿Y la tengo que pagar yo?
I always rig it when I'm here after hours.	Siempre la truco cuando trabajo después de cierre.
Nice. Free as in free?	Guay. ¿O sea, que es gratis?
Free as in no one's here to say otherwise.	Es gratis en el sentido de que no hay nadie aquí para decirme lo contrario.
How's that door coming?	¿Cómo va esa puerta?
How's that soda coming?	¿Cómo va el refresco?

One Freeasscola.	Tome, una Gratiscola.
Yummers.	Qué rica.
So what are you doing here?	Y, ¿qué haces aquí?
I live here.	Vivo aquí.
Well, lived here.	Bueno, vivía aquí.
Huh. Strange.	Hmm. Qué raro.
When do you think that door's gonna be finished?	¿Cuándo cree que habrá acabado con la puerta?
Now.	Ahora.
Goodbye.	Adiós.
uh. bye.	Eh. Adiós.
What the?	¿Qué narices?
They have Lime Fiasco and he wants a Fiascola?	¿Tienen Zalalima, pero quiere Zalacola?
That's just a waste.	Menudo desperdicio.
Okay, just gotta grab it.	Vale, solo tengo que cogerla.
Got it!	¡La tengo!
Fiasco Fox you are too dreamy.	Zorro Zalamero, eres de ensueño.
It's the ticket stand.	Aquí venden los billetes.
Welcome back to Garbo And Malloy!	¡Ya estamos de vuelta con Garbo y Malloy!
What's in the news today, Malloy?	¿Qué noticias hay hoy, Malloy?
Markets were up today!	¡El mercado ha subido!
Waaaaaay up!	¡Como la espuuuuuma!
I'm looking at a chart and it's pretty impressive!	Este gráfico que estoy mirando es bastante impresionante.
The economy added 15,000 jobs	Se han creado más de 15 000 empleos,
mostly in the chart sector	sobre todo en el sector de los gráficos,
which is notoriously recession proof!	que por algún motivo no se ve afectado por la recesión.
My my, Garbo, we got a little political there!	Vaya, vaya, Garbo, hoy te ha dado por el politiquero, ¿eh?
Gotta get political every now and then.	De vez en cuando toca politizarse.
I went on one of those internet dates last week.	Hace unos días ligué por internet.
Oh?	¿Y qué tal fue?
Yeah the internet is a truly giving lover.	¡Solo os diré que invirtáis en un buen antivirus!
Hey, any lovely ladies out there looking for an eligible bachelor?	Chicas, ¿buscáis salir con un hombre que sea un buen partido?
Get in touch!	¡Poneos en contacto conmigo!
And I'll let you know if I find one!	¡Y ya os contaré qué tal me va si lo encuentro!
When did they put this up?	¿Cuándo colgaron esto?

Possum Springs has never looked more...	La publicidad de Possum Springs nunca ha tenido un aspecto tan...
...falsely advertised.	...engañoso.
Visitors are going to be so let down when they see the actual town.	Los turistas se van a llevar un chasco cuando vean el pueblo de verdad.
Prepare to be disappointed, ye who enter here!	Damas y caballeros, prepárense para la decepción.
Our Town Motto.	El lema del pueblo.
State forest up top,	El bosque estatal está al norte,
Regular forest everywhere else.	el resto es un bosque normal.
Woods, woods, woods.	Bosque, bosque y más bosque.
Look at that mincart.	Mira qué vagoneta.
That's all long gone.	Ya no queda nada de eso.
Was this made by a time traveler?	¿Y si el mural lo hizo un viajero en el tiempo?
It must be such a relief to payphone companies that Possum Springs gets zero cell reception.	Debe de ser todo un alivio para las empresas de telefonía que en Possum Springs no haya cobertura.
It'd be cool to call my parents	Estaría guay poder llamar a mis padres,
but some jerkhole took the time to actually rip it off.	pero algún cretino tuvo la idea de arrancar el auricular.
Who steals a phone?	¿Quién puñetas roba un teléfono?
I wonder what they're doing with that phone.	Me pregunto qué estará haciendo el ladrón con él.
Sleeping with it at night.	Por la noche estará con él durmiendo
Taking it for walks.	y de día, juntos por ahí saliendo.
Holding it tight.	Lo abrazará muy fuerte,
Talking into it	fingirá que con alguien está debatiendo,
to nobody.	y pensará
Smooching it so right.	«esto es estupendo».
Well I'm right outside town.	Vale, estoy a las afueras del pueblo.
Mom and dad nowhere to be found.	Ni idea de dónde están mamá y papá.
Dark and cold.	Está oscuro y hace frío.
Guess I'm walking.	Pues tocará ir andando.
Alone.	Sola.
Wow.	Hala.
I didn't realize how much I missed the sound of that train.	No me había dado cuenta de lo mucho que echaba de menos el sonido de ese tren.
I used to hear it in my bed at night	Solía oírlo por la noche cuando estaba en la cama,

during the winter when the leaves were down.	durante el invierno, cuando ya habían caído todas las hojas.
This bus station is maybe the newest thing in Possum Springs.	Creo que la estación de autobuses es lo más nuevo de este pueblo.
Guess they got state funding or something.	Supongo que les darían una subvención estatal, o algo así.
It makes a good first or last impression I suppose	Me imagino que da una buena primera o última impresión
if not for the abandoned glass factory back there.	si no tenemos en cuenta la fábrica de vidrio abandonada que hay ahí atrás.
Not getting rid of that anytime soon.	Dudo que la vayan a demoler en un futuro cercano.
Well, I guess I'm gonna hike through the woods.	Bueno, supongo que atravesaré por el bosque.
Through the woods is home,	Al otro lado del bosque está mi casa,
my bed,	mi cama
and my negligent parents.	y mis padres negligentes.
I'm not walking back out to the highway.	No pienso ir caminando por la autopista.
Probably get hit by a car or something.	Casi seguro que me acabaría atropellando un coche.
Hey where did that Janitor go?	Oye, ¿a dónde habrá ido ese conserje?
Did he walk?	¿Se habrá ido caminando?
Shopping bags are little ghosts	Las bolsas son como pequeños espíritus
of grocery stores	de los supermercados,
haunting everywhere else.	acechando por todos lados.
Oh wow I heard a toad.	Ostras, creo que acabo de oír a un sapo.
And a ghost owl.	Y a un búho fantasma.
I bet there are any number of potential witch familiars down here.	Seguro que por aquí rondan unos cuantos espíritus familiares.
There used to be an old sawmill around here I think.	Solía haber un viejo aserradero por aquí, creo.
I mean the park up there's called Sawmill Park.	En plan, el parque de ahí arriba se llama el parque del Aserradero.
Looks like they lost a log load at some point.	Parece que perdieron un cargamento de troncos en algún momento.
sigh	*Suspiro*
Gonna have to climb this I guess.	Me tocará escalar esto.
Well...	Bueno...
...shit.	...mierda.
hm...	hm...

Ugh. This is some dank nature.	Puaj. Las plantas parecen estar húmedas.
Dank nature and garbage.	Plantas y basura húmedas.
Are these Food Donkey shopping carts?	¿Eso son carritos del Burro Comilón?
That's all the way across town!	Pero si está al otro lado del pueblo.
That's dedication!	¡Eso sí que es dedicación!
Wow. Ok. Um.	Guau, vale. Hmm.
Town's on the other side of this but this is...	El pueblo está al otro lado de esto pero...
it's just really dark	es que está muy oscuro
and i'm alone.	y estoy sola.
Really dark, really lonely.	Mucha oscuridad, mucha soledad.
Hey little guys, you gonna light my way?	Hola, bichitos, ¿venís a darme luz?
Do something useful?	¿Podéis hacer algo útil?
Maybe if more of your bug friends came along...	Quizá si viniesen unos cuantos más como vosotros...
Hm... ok	Hmm... vale.
Need more bugs probably.	Creo que necesito más bichos.
Not that I'm scared of the dark.	No porque le tenga miedo a la oscuridad.
But yeah.	Pero eso.
Well it's pretty dark down there.	Pues sí que está oscuro aquí abajo.
But you bugs are doing an ok job of fixing that.	Al menos se ve un poco mejor gracias a vosotras, luciérnagas.
Maybe we just need a few more of your friends...	A lo mejor ayudaría si viniesen algunos amigos más...
Listen, bugs:	Escuchadme, bichos:
We need more bugs.	Necesitamos más bichos.
Oh my god, I'm herding bugs.	Madre mía, estoy pastoreando bichos
So I can jump off a pipe into a ravine.	para poder saltar de una tubería a un barranco.
What has happened to my life?	¿Qué estoy haciendo con mi vida?
A few more bugs and I'll jump off this pipe probably.	Yo creo que unos pocos bichos más y salto de la tubería.
Wow.	Vaya.
I mean screw college anyway	En plan, a tomar viento con la uni.
I'm a bug whisperer!	¡Soy la susurradora de bichos!
Alright! Onward!	Muy bien, ¡adelante!
Oh my god.	Madre mía.
That was dangerous!	¡Eso ha sido peligroso!
I could have died!	¡Podría haberme matado!
That was amazing!	¡Qué guay!
I am not gonna die in this hole.	No voy a morirme en este hoyo.

Wow. I haven't been here in maybe 10 years.	Vaya. Creo que hace unos 10 años que no venía por aquí.
And apparently no one else has.	Y por lo que se ve, tampoco ha venido nadie más.
I don't know what they were going for here.	No sé qué querían hacer aquí.
Some sort of boat castle?	¿Una especie de buque castillo?
Most of it's gone now.	La mayor parte ha desaparecido.
Just a thing for weird animals to eat and have babies in.	Ahora solo es un trasto que se comen los animalejos y donde tienen crías.
I wonder what kind of weird animals have babies in there	Me pregunto qué animalejos tendrán a sus crías ahí.
Dirt Possums. Night Snakes. Mystery beasts of all shapes.	Zarigüeyas mugrientas. Serpientes nocturnas. Misteriosas bestias taciturnas.
I remember Cathy Damenco's boyfriend took her here	Me acuerdo de cuando el novio de Cathy Damenco la trajo aquí
to make out and then break up.	para liarse y luego romper con ella.
And then the next day Cathy pulled out Cindy Clark's nosering	Y al día siguiente Cathy le arrancó el aro de la nariz a Cindy Clark
at the Fort Lucenne Mall.	en el centro comercial de Fort Lucenne.
This entire area is so full of romance.	Se respira el romance en el ambiente de esta zona.
Hey! You can still see Mr. Snorkles on this!	Hala, ¡todavía se ve el dibujo del Sr. Pulpi!
OH COME ON.	VENGA YA.
Don't think I have the upper body strength to climb this...	Creo que no tengo la suficiente fuerza para escalar esto...
You can't keep me out, Possum Springs.	No puedes evitar que entre, Possum Springs.
I am queen of you.	Soy tu reina.
...could probably just jump off this telephone pole...	...Podría saltar desde este poste telefónico...
Ahoy!	¡Tierra a la vista!
I definitely remember barely reaching the top of this wheel.	Me acuerdo de cuando apenas llegaba a la parte de arriba de este timón.
I definitely remember barely growing since then.	Me acuerdo de no haber crecido apenas desde entonces.
There used to be one of those spinning block tic tac toe things.	Solía haber unos cubos que giraban para jugar al tres en raya.
Because that's why you come to a giant boatcastle.	Porque para eso vienes a un buque castillo gigante,
To play a dumb game in the dumbest way.	para jugar a un juego estúpido de la forma más estúpida posible.

Looks like the ladder's gone.	Parece que la escalera ya no está.
If I could just get to the top of this thing...	Si pudiese subir a la parte de arriba de esto...
Ugh.	Uf.
I could never make it up onto that tree when I was a kid.	De pequeña no podía subirme a las ramas de ese árbol.
The number logs mocked me.	Esos troncos se burlaban de mí.
The logs and the other kids.	Los troncos y los otros niños.
Lemme see if I can visualize this...	A ver si puedo visualizar esto...
Mmhmm. Mmhmm.	Ajá. Ajá.
Can't stop running while I do this. Not even for a second.	No puedo dejar de correr mientras hago esto, ni por un segundo.
Gotta have enough momentum.	Necesito coger carrerilla.
I think I can do it.	Creo que puedo conseguirlo.
Run and jumpjumpjump!	¡A correr y saltarsaltarsaltar!
Maybe I should just give up without even really trying?	O también podría rendirme sin haberlo intentado.
Hmm.	Hmm.
Ok let's try this run and jump-jump-jump thing one more time.	Vale, volvamos a intentar lo de correr y saltar, saltar, saltar.
Wait, what do I need to do again?	Espera, ¿qué era lo que tenía que hacer?
Screw this. I hate this.	A tomar por saco, odio hacer esto.
Wait, maybe if I try it with my eyes closed...	A lo mejor si lo intento con los ojos cerrados...
Faaaaaaaaaantastic!	¡Geniaaaaaaaaaaaaaa!
I should do this all the time!	Tengo que hacer esto más a menudo.
Maybe I can get my driver's license now!	A lo mejor me puedo sacar el carné ahora.
Hey wow! Ok!	Ah, ¡vale!
Now to the top of the tower	Si subo a la parte de arriba de la torre
and I can take that wire right into town!	puedo usar el cableado para ir hasta el pueblo.
I hope no one cut the tree down out front of the house.	Espero que no hayan talado el árbol que hay frente a nuestra casa.
I used to make Mr. Penderson so mad	El señor Penderson solía volverse loco
jumping all over it and running on the powerlines.	cuando me veía saltando y corriendo por el cableado.
Whatever, everyone does it.	Qué más da, todo el mundo lo hace.
Practically another sidewalk.	Es casi como una acera.
It's only been 2 years since I lived here.	Hace solo dos años vivía aquí.
Not in this playground, Possum Springs I mean.	Con «aquí» me refiero a Possum Springs, no a este parque.

This is all getting jumbled. I should write it down.	Me estoy liando, debería apuntarme todo esto.
Here's a powerline.	Aquí hay un cable de telefonía.
Let's go home.	Vámonos a casa.
Hello Mae. Been awhile.	Hola, Mae. Cuánto tiempo.
Hey. What are you doing out here? Nothing better to do?	Holi. ¿Qué te trae por aquí? ¿Tanto te aburres?
I was out here doing my rounds and I saw you in the very off-limits playground.	Estaba por aquí patrullando y te he visto en el parque al que, por cierto, está prohibido entrar.
So?	¿Y?
Get in the car, Mae.	Súbete al coche, Mae.
No.	No.
You want to spend your first night back in jail, Mae?	¿Quieres pasarte tu primera noche de vuelta en el calabozo?
No.	No.
HEY! REMEMBER ME?	HOLA. ¿TE ACUERDAS DE MÍ?
Mae! You gave me a heart attack!	¡Mae! Casi me da un ataque.
What are you doing-	Pero qué haces en...
Ooooooh	Ooooooh.
Mae honey we thought you were coming tomorrow night!	Cielo, creíamos que volvías mañana por la noche.
YOU THOUGHT WRONG!	¡PUES NO!
How did you get here?	¿Cómo has venido a casa?
I WALKED UNTIL I GOT ARRESTED	CAMINANDO, HASTA QUE ME HA ARRESTADO
BY AUNT MALL COP.	LA TÍA SEGURATA.
Oh did you say hi to Molly for me?	Ay, ¿le has dicho hola de mi parte a Molly?
NO!	¡NO!
I SAY HI FOR NO ONE!	¡YO NO MANDO SALUDOS!
EFF THE COPS!	¡AL INFIERNO CON LOS POLIS!
I'M GOING TO BED!	¡ME VOY A LA CAMA!
IS MY BED STILL HERE?	¿SIGUE ESTANDO EN MI HABITACIÓN?
OR ARE WE WAITING FOR TOMORROW NIGHT FOR THAT TOO?	¿O TAMBIÉN TENGO QUE ESPERARME A MAÑANA POR LA NOCHE?
Ah Mae. So good to hear that voice again.	Ay, Mae, echaba de menos tu voz.
GOODNIGHT!	BUENAS NOCHES.
I was so cute then. We were all so cute then	Qué mona que era. Todos lo éramos.
Cuties, the lot of us.	Una familia muy cuqui.
We could have a traveling show. The Cute Borowskis.	Podríamos tener un programa en la tele. El monísimo clan Borowski.

Since when is the crawlspace all jammed up?	¿Desde cuándo está el hueco de debajo de la escalera bloqueado?
Wonder if dad could move them.	Me pregunto si papá podría moverlas.
Yeah. Dad put 'em here i bet.	Sí. Seguro que las puso él aquí.
Dad should move 'em.	Pues le toca a él moverlas.
It's only fair!	Es lo justo.
Great-grandad's clock.	El reloj del bisabuelo.
It's from the old country!	¡Es de la madre patria!
It's never really worked.	Nunca ha funcionado del todo bien.
There are a few things hanging around in here from the Old Country.	Hay varias cosas en casa que trajeron de la madre patria,
This clock, the trunk in the storage room	como este reloj, el baúl del trastero
and whatever is buried under the house after the cement incident.	y lo que sea que se quedase enterrado bajo la casa tras el incidente del cemento.
This thing goes off randomly every month or so.	Este trasto suena de repente como una vez al mes.
Little wooden duck pops out. Makes the weirdest sound.	Sale un patito de madera y hace un ruido rarísimo
Scares dad half to death every time.	que siempre le da un susto de muerte a papá.
Used to joke it was Grandad getting even with him from beyond the grave.	Yo solía decir que eso era el abuelo vengándose desde el más allá.
Don't need the bathroom at the moment.	Ahora no necesito ir al baño.
Honey?	¿Cielo?
Yeah?	¿Sí?
Come see me in the kitchen before you leave!	Ven a verme en la cocina antes de irte.
Okay!	¡Vale!
Hi mom!	¡Hola, mamá!
Welcome home, sweetie!	¡Bienvenida a casa, tesoro!
Thanks for not changing the locks!	Gracias por no cambiar la cerradura.
Sorry we mixed up the day you were coming back	Perdónanos por equivocarnos de día,
It was such short notice!	¡pero es que nos avisaste muy de sopetón!
It's okay, mom.	No pasa nada, mamá.
Mae honey?	Mae, cielo.
Yeah?	Dime.
Is everything ok?	¿Va todo bien?
Yeah Mom, things are good.	Sí, mamá, todo va bien.
Well I mean it was a bit alarming to your father and I when you called.	Bueno, es que tu padre y yo nos quedamos un poco preocupados cuando nos llamaste.

I assumed that something was very wrong.	Pensé que tenía que haber pasado algo muy malo.
No, it just didn't work out at school.	No, lo único es que no me ha ido bien con lo de la uni.
What does that mean, honey?	¿Y eso qué significa, cielo?
Can we talk about this another time?	¿Podemos hablar de esto en otro momento?
Sure, hon.	De acuerdo, cielo.
Thanks, mom.	Gracias, mamá.
What do you mean?	¿Qué quieres decir?
Honey, did something happen?	Cielo, ¿ha pasado algo?
I just needed to come home.	No, es que necesitaba volver a casa.
Well sweetie I think you can understand my worry...	Bueno, tesoro, entenderás que me preocupe...
That's not usually something a college sophomore just up and does...	Eso no es algo que se suela hacer en segundo de carrera, así por las buenas...
I know.	Lo sé.
Honey, you can tell me if something happened.	Cielo, si ha pasado algo me lo puedes contar.
Mom, I'm fine. Really.	Estoy bien, mamá. En serio.
Can we talk about this another time?	¿Podemos hablar de esto en otro momento?
Sure, honey. It's ok.	Claro, cielo. No pasa nada.
Thanks, mom.	Gracias, mamá.
I betcha your old friends will be happy to see you	Apuesto a que tus amigos estarán encantados de verte.
You wouldn't happen to know where Gregg is, would you?	Por casualidad, ¿no sabrás dónde está Gregg, no?
Oh yeah! Gregg's working down at the Snack Falcon	¡Claro que sí! Gregg trabaja en el Halcón Picotero.
Up in Towne Centre West by the Clik Clak.	Está en la parte oeste del centro, al lado del Clik Clak.
I think I'll run over and say hey.	Creo que me voy a pasar a saludar.
Well, have a good time out there!	Vale, ¡diviértete por ahí!
Lots to explore! See what's changed!	Hay mucho por ver, ¡echa un vistazo a todo lo que ha cambiado!
I will!	¡Vale!
Just watch out for all the construction.	Eso sí, ten cuidado con las obras.
Well it wouldn't be fall in Possum Springs without loads of construction.	No sería otoño en Possum Springs si no hubiese obras por todos lados.
It's so festive, honey.	Cielo, es algo muy otoñal.
I'll be back later!	¡Vuelvo luego!
Bye, sweetie!	¡Adiós, tesoro!
We have a Snack Falcon now?	¿Ahora tenemos un Halcón Picotero?
Oh yeah! It's so handy!	Sí, ¡es muy práctico!

You know, ever since the Food Donkey went out.	Claro, como el Burro Comilón cerró, pues...
The Food Donkey is gone?	¿El Burro Comilón cerró?
Oh yeah! Going on almost a year now!	Sí, hace ya casi un año.
Wow. Where does everyone shop?	Hala. ¿Y dónde compra la gente ahora?
Everyone goes out to the Ham Panther out by the highway now.	Ahora todo el mundo va al Pantera Pancetera que está al lado de la autovía.
But I see your little friend Gregg when I go into town.	Pero siempre veo a tu amiguito Gregg cuando voy al centro.
Wow. The Food Donkey's gone. We have a Snack Falcon.	Hala. Ya no hay un Burro Comilón, pero sí un Halcón Picotero.
It's a whole new world, sweetie.	Es un mundo completamente nuevo, tesoro.
Yes it is.	Sí que lo es.
So what's been happening in town?	¿Qué más cosas han pasado?
Well, let's see...	A ver...
Did you hear Mrs. Crangler died?	¿Sabes que la Sra. Crangler murió?
Who?	¿Quién?
You remember Mrs. Crangler! She taught your girl scout troop how to dance!	Te tienes que acordar de ella, ¡os enseñó a tu grupo de exploradoras a bailar!
Oh wow. She was pretty old then, too.	Ah, vaya. Ya era bastante vieja por aquel entonces.
Oh she was ancient, honey. She was ancient when I was your age.	Cielo, era una antigualla. Ya lo era cuando yo tenía tu edad.
How did she die?	¿De qué murió?
From being ancient, honey.	De vieja, cielo.
How old was she?	¿Cuántos años tenía?
115	115.
WOW.	VAYA.
I know! If this were a contest, she'd have won!	¡Ya! Si esto fuese un concurso, lo hubiera ganado.
Honey you've got to read this book when I'm done with it.	Cielo, tienes que leerte este libro cuando me lo acabe.
What is it?	¿Cuál es?
Wellboy. It's a true story about a boy who grew up in a well.	Pedro Pozos. Es una historia real sobre un niño que creció en un pozo.
His parents didn't want him so they threw him in a well.	Sus padres no lo querían, así que le tiraron a un pozo.
And he was raised by eels.	Y le criaron unas anguilas.
In a well.	En un pozo.
Wow.	Hala.
Eels.	Anguilas.
Eeeeeels, honey.	Anguiiiiiilas, cielo.

Eels, honey. EELS.	Anguilas, cielo. ANGUILAS.
Part 1: Home Again	Parte 1: De vuelta en casa.
Well it sure is fall.	A esto le llamo yo otoño.
All the roadwork crammed in before winter.	Cuando tienen que acabar todas las obras en la carretera antes del invierno,
Makes like half the town inaccessible.	por lo que no se puede acceder a medio pueblo.
Unless you wanna walk the long way around	A menos que quieras dar un rodeo
for like 20 minutes.	de unos 20 minutos.
Which, I mean, no.	Y ni de broma.
Kill Kill Kill!	¡Muere, muere, muere!
FBI freeze!	FBI, ¡pon las manos en alto!
Hey Mr. Twigmeyer!	Hola, Sr. Twigmeyer.
Mae? Zat you?	¿Mae? ¿Eres tú?
Sure is!	¡Pues sí!
You home for a visit?	¿Estás de visita?
No, I'm home for good!	No, he vuelto para quedarme.
What, they not have college anymore?	Qué pasa, ¿se ha acabado lo de la universidad?
Not for me at least.	Sí, al menos para mí.
I always thought you'd either go on to do great things	Siempre me pregunté si acabarías haciendo cosas importantes
or sit on your ass here until it put down roots.	o si te quedarías aquí con el culo pegado a una silla hasta que te saliesen raíces.
Ass roots?	¿Raíces de culo?
Guess I can settle that one in my mind.	Supongo que ya tengo la respuesta.
...see you around...	...Nos vemos por ahí...
Nope. It burned down.	Sí. Se quemó en un incendio.
Well I'm sure you burned it down.	Seguro que lo hiciste tú.
These allegations, Mr. Twigmeyer.	Menudas acusaciones, Sr. Twigmeyer.
I ain't allegatin'.	Yo no acuso de nada.
Just try not to burn my lawn down, you firebug.	Pero intenta no quemarme el césped, pirómana.
No promises.	No prometo nada.
Nope!	¡Nop!
Well it looks like Mae.	Ah, pues te pareces a Mae.
Bet it smells like Mae.	Seguro que hueles como Mae.
I have a smell?	¿Tengo un olor?
When you were a kid,	Cuando eras pequeña,
Susan used to call you a little dirtball.	Susan solía llamarte basurillas.
Well I was a dirtball.	Sí que era una basurillas.
You still are a dirtball I bet.	Seguro que sigues siéndolo.

Cradle to grave. 100 percent dirtball.	Basurillas de la cuna a la tumba.
That's the spirit!	¡Ese es el espíritu!
See you around, Mr. Twigmeyer!	Nos vemos por ahí, Sr. Twigmeyer.
I was never a dirtball.	Nunca fui una basurillas.
Aw Mae, you were our dirtball.	Ay, Mae, tú eras nuestra basurillas.
Every child's dream.	El sueño de todo niño.
See? Count your every blessing.	¿Ves? Da las gracias por lo que tienes.
Well, you can *COUNT* on seeing me around tomorrow.	¡Dé usted las gracias por el honor de mi compañía!
Feel free to rake my lawn.	Te doy permiso para rastrillar mi jardín cuando quieras.
You paying?	¿Va usted a pagarme?
Get out of here, dirtball.	Lárgate, basurillas.
I could jump down on Mr. Twigmeyer from here.	Podría saltar encima del Sr. Twigmeyer desde aquí.
It would easily kill him.	Eso le mataría, seguro.
I hold your life in my hands, Meyer.	Tengo su vida en mis manos, Twigmeyer.
Selmers!	¡Selmers!
What are you doing home?	¿Qué haces en el pueblo?
Dropped out!	Me he dejado la uni.
Wow.	Hala.
Yeah I guess.	Sí. Eso.
So, like, you just don't go back?	Entonces, ¿no vas a volver?
That's about it.	Ese el plan.
Weird.	Qué raro.
So how've you been?	¿Qué tal estás?
Ok.	Bien.
Me and Dennis split.	Rompí con Dennis.
Oh no!	¡Ay, no!
Yeah he got a job at the new prison over in Briddle	Sí, consiguió un trabajo en la nueva cárcel de Briddle
and he met some girl at a gas station.	y conoció a una chica en una gasolinera.
Wow. What a jerk.	Hala. Menudo cretino.
Eh, he's a free agent.	Bah, es libre de hacer lo quiera.
I guess.	Supongo.
What's that word they use for like a weapon you make in jail?	¿Cómo se llama el arma esa que hacen en las cárceles,
Like a knife?	parecida a un cuchillo?
A shiv?	¿Un pincho?
I hope Dennis gets shivved at work.	Espero que le claven un pincho en el curro.
Just to scare him. Scare him good.	Solo para meterle un buen susto.
That'd do it.	Seguro que funcionaría.

Scare him right in the kidney.	Un buen susto directo al riñón.
Ok, well I gotta go.	Vale. Bueno, me tengo que ir.
Nice seeing you! Stop by anytime!	¡Me alegro de verte! Pásate por aquí cuando quieras.
Hello.	Hola.
Whatcher doin' on my porch?	¿Qué se te ha perdido en mi porche?
Hey Mr. Chazokov!	¡Hola, Sr. Chazokov!
Hello Mae! My best worst student!	Pero si es Mae, mi mejor peor alumna.
ha ha. yeah.	Ja, ja. Sip.
Liked the constellations. Hated school.	Me molaban las constelaciones, pero odiaba el colegio.
Hey, don't knock school. School is vital for your future!	Oye, no te metas con la educación, ¡es vital para tu futuro!
What are you doing back in Possum Springs?	¿Qué haces de vuelta en Possum Springs?
I dropped out of school.	He dejado la universidad.
Oh.	Ah.
Well, if you're still interested in constellations	Bueno, si te siguen interesando las constelaciones
come by my roof down the hill later this week.	pásate por mi tejado otro día de la semana. Es el de la casa de al lado.
Should have my new telescope set up by then.	Ya habré montado mi nuevo telescopio.
Sure thing!	¡Claro!
I remember when Bea's family had a house and not a tiny depressing apartment.	Me acuerdo de cuando la familia de Bea tenía una casa en vez de un apartamento deprimente y enano.
Hey it's the Harleys! What are you doing?	¡Pero si son los Harleys! ¿Qué estáis haciendo?
Little Joe you're under arrest	Joe el Niño, estás bajo arresto.
Oh wow. Kids still talk about Little Joe?	Ostras, ¿los niños siguen hablando de Joe el Niño?
We used your DNA.	Hemos usado tu ADN.
Do you kids know what DNA is?	Chavales, ¿acaso sabéis lo que es el ADN?
Yeah it's stuff you use to solve crimes	Claro. Es eso que usan para resolver crímenes.
Like a body part but really small.	Es como una parte del cuerpo muy pequeña.
But ghosts don't have parts.	Pero los fantasmas no tienen cuerpos.
Yeah Harley, Harley's right.	Eso, Harley. Harley tiene razón.
Hey lady, will you go away?	Señora, ¿puede irse?
Lady?!	¿¡Señora!?
Ghosts don't have DNA	Los fantasmas no tienen ADN.

Yeah ghosts don't have DNA	Eso, los fantasmas no tienen ADN.
Hey lady can you leave us alone?	Señora, ¿nos puede dejar en paz?
Yeah leave us alone lady.	Eso, déjenos en paz, señora.
Arnold Applebaum.	Arnold Applebaum.
Owned the mining company like a thousand years ago.	Era el dueño de la empresa minera hace rolo mil años.
Dad said he was a crook who hated the unions.	Papá me contó que era un chorizo que odiaba los sindicatos.
But we did get a library!	¡Aunque sí que nos dio una biblioteca!
...that got turned into apartments!	...que luego convirtieron en apartamentos.
Hm. Don't think I've ever read this plaque before.	Hm. Creo que nunca había leído esta placa.
Arnold A. Applebaum.	Arnold A. Applebaum.
"A father to all workers,"	«Fue como un padre para todos los trabajadores»
"a grandfather to their children,"	«y un abuelo para los hijos de estos»
"a great-grandfather to those children's children..."	«y un abuelo para los hijos de los hijos de estos...»
It keeps going like that for awhile.	Y sigue así durante un rato.
Erected 1910.	Erigida en 1910.
Bea has this dude right outside her window.	Bea tiene a este tío al lado de su ventana.
Constantly.	Constantemente.
Arnold Stalkerbaum.	Arnold Acechabaum.
Danny, right?	Eres Danny, ¿no?
Yep.	Sip.
I think you were a senior when I was a freshman?	¿Puede que estuvieses en último curso cuando yo empecé el insti?
Probably.	Puede ser.
How's it going?	¿Qué tal?
Just lost my job...	Pues acabo de perder el trabajo...
Oh no!	Ay, ¡no!
They say construction's always hiring	Dicen que siempre están buscando obreros
but it's not.	pero lo cierto es que no.
In fact, it's often laying off guys named Dan.	De hecho, en construcción suelen echar a tíos que se llaman Dan.
What are you going to do?	¿Y qué vas a hacer?
I'm open to suggestions.	Acepto sugerencias.
Don't give up!	¡No te rindas!
Well there's always a chance someone will die	Siempre cabe la posibilidad de que alguien muera
and I can have their job.	y yo me quede con su puesto.
Dan, you're not gonna like	Dan, no vas a
kill anyone, are you?	matar a nadie. ¿Verdad?

Does it pay?	¿Pagan bien?
I'm sure *someone* in town is hiring!	Seguro que *alguien* en el pueblo quiere contratarte.
I've been out of work for a year before.	Ya he estado en paro un año entero antes.
And this time I only lasted 6 months before being laid off.	Y esta vez solo he durado 6 meses antes de que me echen.
Do you know what that does to a resume?	¿Sabes el efecto que eso tiene en un currículum?
Not really.	La verdad es que no.
I have a zombie resume.	Tengo un currículum zombi.
It's dead but somehow it's still going all over the place.	Está muerto pero de algún modo sigue por ahí, dando vueltas.
Oh.	Oh.
I don't have a job either.	Yo tampoco tengo trabajo.
Aw man, sorry to talk your ear off about it.	Vaya, hombre. Perdona por darte la lata, entonces.
How are you holding up?	¿Y qué tal lo llevas?
Good. Just dropped out of college and I'm living with my parents.	Bien. Acabo de dejarme la uni y vivo con mis padres.
Oh.	Ah.
So you're basically a teenager again.	Así que has vuelto a ser una adolescente.
NO.	NO.
I'm just an adult living with her parents.	Solo soy una persona adulta que vive con sus padres.
Oh ok so it's not like you're unemployed	Ah, vale, así que no es que estés en paro,
it's like you're lacking a daytime hobby	es que no tienes una afición que hagas a diario
that pays money you don't need for rent.	y que pague el dinero que necesitas para el alquiler.
Alright, I'm gonna get going.	Genial, pues creo que voy a ir yéndome.
Yeah.	Sí.
Hey, I just got back in town	Hola, acabo de volver al pueblo
and the one thing I missed most was-	y lo que más he echado de menos es-
HEY!	¡OYE!
I REMEMBER YOU!	¡YO ME ACUERDO DE TI!
Hello!	¡Hola!
THIEF!	¡LADRONA!
Oh COME ON.	¡VENGA YA!
That was years ago!	¡Eso fue hace años!
ONCE A THIEF, ALWAYS A THIEF.	CON LADRONES Y CON GATOS, POCOS TRATOS
Alright, you know what?	Vale, ¿sabes qué?

I'm not a thief! You take that back!	No soy una ladrona, ¡retíralo!
I've stolen from better places than this	He mangado en mejores sitios que este,
I wouldn't lower myself to steal from here!	¡ni me dignaría a robar aquí!
YEAH YEAH YEAH	YA, YA, YA.
GO JUMP IN THE RIVER.	ANDA Y TÍRATE AL RÍO.
This isn't even a restaurant!	¡Esto ni siquiera es un restaurante!
This establishment has been in business for 50 years!	¡Este establecimiento lleva abierto más de 50 años!
50 CRAPPY YEARS IN A HOLE!	¡50 BIRRIOSOS AÑOS EN UN AGUJERO!
You know what else has been in a hole for 50 years?	¿Sabes qué más lleva en un agujero 50 años?
DEAD PEOPLE FROM THE 60s!	¡GENTE QUE MURIÓ EN LOS 60!
No respect! No respect, this one!	¡Nada de respeto! ¡No tienes ni una pizca de respeto!
YOU CAN KEEP YOUR HOLE PRETZELS	TE PUEDES QUEDAR TUS PRETZELS DE AGUJERO.
AND YOUR DAMP PIEROGIES.	Y TUS PIEROGIS GRASIENTOS.
Delicious pretzels...	Deliciosos pretzels...
Usually someone fishing here. For tunnel fish. Because why the hell not.	Aquí suele haber alguien pescando peces de túnel. Algo supernormal, vamos.
The tunnel flooded, and we lost a bit more land to the fish.	El túnel se inundó y los peces lo conquistaron.
Hey teens.	Hola, adolescentes.
Hey.	Hola.
What are you guys doing?	¿Qué se cuece por aquí?
Nothing.	Nada.
Cool!	¡Guay!
Cool that people still hang around down here.	Mola que la gente siga quedando aquí abajo.
We used to do that when I was in highschool.	Solíamos hacerlo cuando yo estaba en el insti.
Yeah.	Ajá.
I wasn't in highschool that long ago, you know.	No hace tanto de eso, ¿sabéis?
How old are you?	¿Cuántos años tienes?
20!	20.
Oh so you can't buy beer.	Ah, o sea que no puedes comprar cerveza.
...No.	...No.
Do you have a car?	¿Tienes coche?
...No.	...No.
Hm.	Hm.
What?	¿Qué?

And where exactly are you planning on going?	Y, ¿a dónde piensas ir, exactamente?
I dunno. Ham Panther?	Yo qué sé. ¿Al Pantera Pancetera?
But honey you're only gonna get minimum there.	Cari, ahí nunca cobrarás más que el salario mínimo.
And I hear they're murder...	Y he oído que te matan a trabajar...
THIS place is murder.	*ESTE* trabajo sí que me está matando.
I don't think I can handle one more incoming call.	No creo que pueda soportar ni una llamada entrante más.
I wake up sometimes because I hear that *BING* noise.	A veces me despierto creyendo oír ese *BIP*.
Nowadays I just take a sleeping aid. Works wonders.	Yo me tomo una pastilla para dormir, funciona de lujo.
We shouldn't have to drug ourselves to get our sleep back from this job!	¡No tendríamos que medicarnos para poder dormir después del trabajo!
Well, Ham Panther isn't gonna give you a bonus.	En el Pantera Pancetera no te darán pagas extra.
Ham Panther doesn't even have a leaderboard.	Ni siquiera tienen un ranking de empleados.
But it isn't calls.	Pero ya no habría llamadas.
It isn't sales.	Ya no estaría en ventas.
I wouldn't be waiting for that *BING*.	No estaría siempre esperando al *BIP*.
I don't know, honey...	No sé yo, cari...
Maybe you'll have a good shift today and get on the leaderboard	A lo mejor hoy tienes un buen turno y entras en el ranking.
And we'll see how you feel then?	A ver qué opinas al final del día.
I guess. But it won't change anything.	Pues bueno. Aunque no va a cambiar nada.
Hey killer.	Hola, asesina.
Geez! Who are you?	¡Jolín! ¿Y tú quién eres?
Lori M.	Lori M.
How do you know about the whole "killer" thing?	¿Cómo es que sabes lo de «asesina»?
You're kind of a local celebrity to some of us.	Eres famosa en el pueblo, al menos para ciertas personas.
ok.	Ok.
Have I seen you around somewhere before?	¿Te conozco de algo?
I dunno. I'm up here most days.	Ni idea. Suelo estar por aquí todos los días.
hm	Hm.
See ya.	Nos vemos.
Later, killer.	Hasta luego, asesina.
Ugh. Don't call me that.	Uf. No me llames así.

Who are you?	¿Quién eres?
Lori M.	Lori M.
How do you even know about the "Killer" thing?	¿Y cómo es que sabes lo de «asesina»?
It was a big deal, even to us middle schoolers.	Fue toda una movida, incluso para los de primaria.
Yeah well. That was a long time ago.	Bueno, pues hace ya tiempo de eso.
Why did you do it?	¿Por qué lo hiciste?
I don't know.	No sé.
Did he have it coming?	¿Se lo merecía?
No.	No.
Our mothers told us not to talk to you.	Nuestras madres nos dijeron que no hablásemos contigo.
Because no one knew when you were gonna do it again.	Porque nadie sabía cuándo volverías a hacerlo.
And what did the middle schoolers say?	¿Y qué decían los niños de primaria?
You put him in the hospital.	Que le mandaste al hospital.
And no one knows why.	Sin saber nadie por qué.
Did he like have it coming or something?	¿Acaso se lo merecía, o algo por el estilo?
No.	No.
Well, say hi to your mom for me. She sounds lovely.	Bueno, pues saluda a tu madre de mi parte. Parece encantadora.
Oh, she's gone.	Ah, murió.
Oh. Sorry.	Oh. Lo siento.
It's fine.	No pasa nada.
Yeesh.	Uf.
I think I have a great-great-uncle or something on this.	Creo que un tío lejano mío sale aquí.
Yep, there you go. Anselm Borowski.	Sí, ahí está. Anselm Borowski.
"Anselm?"	¿«Anselm»?
Even in life, he was tragic.	Incluso en vida era trágico.
We like our war monuments in Possum Springs.	En Possum Springs nos gustan los monumentos de guerra.
There are 2 really ancient ones over in Olde Possum Springs.	Hay dos monumentos antiquísimos en el casco antiguo,
Three in town proper.	tres dentro de los límites del pueblo
And I think they put a new one up on Pill Hill.	y creo que pusieron uno nuevo cerca de la colina Aspirina.
There's one up by Possum Jump, but that one's spooky.	Hay uno cerca del Salto de la Zarigüeya, pero ese da mal rollo.
I haven't been up there since that party we're not going to think about.	Creo que no he pasado por ahí desde la fiesta de la que no vamos a hablar.

Ok well that's just patronizing. Who would leave this here?	Vale, esto es hasta condescendiente. ¿Quién dejaría esto aquí?
Oh man. It Bounces.	Ay, mira cómo rebota.
My god.	Ostras.
What kind of weather did I miss?	¿Pero qué temporal ha pasado por aquí?
This is nuts.	Esto es una locura.
Oh well, wasn't going to church anyway.	Bah, tampoco iba a ir a la iglesia.
"Too"?	¿«Le videoclub»?
Is that like "two"	¿Querrían decir «El videoclub»?
or like "also".	Creo que ni a mí se me habría pasado un error tan grande.
This is an error so bad even I wouldn't make it.	Aunque a lo mejor son disléxicos.
Also where was the other video outpost?	O franceses.
It's almost 5! Quittin' time!	¡Ya son las 17! Suficiente por hoy.
Kick back some brews and watch the Smelters!	¡A relajarse con unas cervezas y el partido de los Forjadores!
Don't think I'm gonna find Gregg out by the abandoned Food Donkey.	No creo que vaya a encontrar a Gregg cerca del Burro Comilón abandonado.
Better head Snack Falcon-wards.	Mejor tiro hacia el Halcón Picotero.
Oh. My. God.	No. Me. Lo. Creo.
Hey Gregg!	¡Hola, Gregg!
What are you doing here?	¿Qué estás haciendo aquí?
I'm back!	¡He vuelto!
Like back as in today?	¿Vuelto, en plan, solo por hoy?
Back as in back.	Vuelto en plan permanentemente.
Too bad you didn't die at college.	Lástima que no murieses en la universidad.
Too bad you didn't catch a flesh eating disease.	Lástima que no pillases una bacteria come carne.
Too bad you didn't join a murdercult.	Lástima que no te captase una secta asesina.
Too bad you didn't lose all your limbs in a freak soda machine accident.	Lástima que no perdieses todas las extremidades en un accidente superturbio con una máquina de refrescos.
God, it's good to see you.	Dios, qué ganas tenía de verte.
AAAAAAAAAGH!!!	¡¡¡AAAAAAAAAHH!!!
How's Angus? You two still a thing?	¿Cómo está Angus? ¿Seguís saliendo?
Hold on!	¡Espera,
Hold on!	espera!

What are you doing?	¿Qué haces?
Changing the music!!!	¡¡¡He cambiado la música!!!
WHAT?	¿QUÉ?
Angus!	¡Angus!
WHAT ARE YOU DOING HERE???	¿QUÉ HACES AQUÍ?
I live here!	¡Vivo aquí!
Since when!!!	¡¡¡Desde cuándo!!!
Since last night? 11 or so?	¿Desde anoche? Desde las 23 o así.
THAT'S AMAZING!!!	¡¡¡QUÉ PASADA!!!
Come to band practice!	¡Tienes que venir al ensayo del grupo!
Oh my god! The band is still a thing?	¡No me lo creo! ¿El grupo sigue existiendo?
Sure!	¡Claro!
When's practice?	¿Cuándo es el ensayo?
Now!	¡Ahora!
When do you get off work?	¿Cuándo sales del trabajo?
Now!	¡Ahora!
Really?	¿En serio?
Hi Angus!	¡Hola, Angus!
Hey. It's You.	Ah, hola. Eres tú.
It's Mae!!!	¡¡¡Es Mae!!!
It's Mae!	¡Es Mae!
AAAAAAAAAAGH!!!!	¡¡¡AAAAAAAAHH!!!!
So the Party Barn went out, huh?	Así que Villaverbena acabó cerrando, ¿eh?
Yeah. Not sure how it ever stayed open.	Sí. No sé ni cómo mantenían la tienda abierta.
Like how many parties are there, really?	En plan, ¿cuántas verbenas se hacen siquiera?
You need a lot of parties to keep a barn running.	Hacen falta muchas verbenas para mantener a flote una villa.
I HAVE YOUR OLD BASS!!!	¡¡¡TENGO TU ANTIGUO BAJO!!!
Oh dude I don't think I even remember...	Tío, no sé ni si me acuerdo de cómo...
Hey Bea. Uh. Mae's back.	Hola, Bea. Eh, Mae ha vuelto.
Wow. Hi.	Vaya. Hola.
Yeah. Hi.	Sip. Hola
SHE'S TOTALLY BACK!!!!	¡¡¡OBVIO QUE HA VUELTO!!!
Wait, what?	Espera, ¿qué?
Are you... uh... here for band practice?	¿Estás aquí para...eh...el ensayo?
I play drums.	Yo toco la batería.
That's not drums.	Eso no es una batería.
That's computer.	Es un ordenador.
It's fine. She also does your bass parts.	Da igual. También hace tus partes con el bajo.

Well, I understood them as "the" bass parts	Bueno, no es que las partes con el bajo sean tuyas,
But I can turn them off.	pero puedo apagarlas.
"Turn them off." On your computer.	«Apagarlas». En el ordenador.
Mae we're totally gonna play a song! You totally have to play bass!	Mae, ¡obvio tenemos que tocar una canción! ¡Y obvio que tienes que tocar el bajo!
I DON'T EVEN REMEMBER!	¡NO ME ACUERDO!
THOSE AREN'T EVEN DRUMS!	¡Y ESO NO ES UNA BATERÍA!
Dust on this tired old street	Polvo en nuestra antigua calle
Mark corners where we used to play	allí donde solíamos jugar
Dust trace our tired old feet – in	Polvo que marca los pasos
circles as we pace our time away	y señala el tiempo que nos queda
I just wanna diiiiie anywhere else - if	Querría moriir en cualquier otro lugar / ojalá
only I could diiiiie anywhere else - so	moriir en cualquier otro lugar / así que
come with me, let's diiiiie anywhere else	ven conmigo a moriir en otro lugar
An-y-where... just not here	otro lugar... lejos de aquí
Stuck on this dead end street	Atrapados en un callejón sin salida
Where all the new kids come to play	al que nuevos niños van a jugar
Stuck - where past and future meet	Atrapados entre futuro y pasado
Watching all our autumns drift away	Viendo los otoños pasar
I just wanna diiiiie anywhere else - if	Querría moriir en cualquier otro lugar / ojalá
only I could diiiiie anywhere else	moriir en cualquier otro lugar / así que
come with me, let's diiiiie anywhere else(ven conmigo a moriir en otro lugar
An-y-where... just not here	otro lugar... lejos de aquí
And if they ever hear my name	Y si alguien oye mi nombre
Will they know I walked alone	sepan que estuve solo aquí
around these dusty streets	en estas calles abandonadas
tired old home	a las que yo llamo hogar
And will they ever stop to think	Me pregunto si pensarán
What was here before, no	en los pasos que yo ya di
they won't remember that I'm gone	no se acordarán de que ya me fui
I just wanna diiiiie anywhere else – if	Querría moriir en cualquier otro lugar / ojalá
only I could diiiiie anywhere else – so	moriir en cualquier otro lugar / así que
come with me, let's diiiiie anywhere else	ven conmigo a moriir en otro lugar
An-y-where... just not here	otro lugar... lejos de aquí
Oh no	Por favor

Um, that was pretty much... perfect.	Vaya, has tocado la canción... a la perfección.
Uh... whoa.	Eh... ostras.
Yeah.	Ya ves.
All in a day's work.	Es mi pan de cada día.
Pretty good!	¡Bastante bien!
Yeah, that was okay.	Sí, no ha estado mal.
Not bad considering I don't know this song!	¡Nada mal, teniendo en cuenta que no me sé esta canción!
So... you just not gonna play mostly?	Así que... ¿te vas a saltar la mayoría de las notas?
Yeah is this your thing?	¿Es este el rollo del que vas?
My thing is barely knowing this song to begin with.	Mi rollo es apenas saberse esta canción, para empezar.
Something makes me think you're not taking this seriously.	Algo me dice que no te estás tomando esto en serio.
Like at all.	En plan, cero.
Well...	Bueno...
AAAAGH. Geez.	AAAAHH. Jolín.
Yeah that was not good.	Vale, no ha salido bien.
Wow, Mae that was uh...	Vaya, Mae, eso ha sido eh...
Pretty bad is what it was.	Fatal, es lo que ha sido.
I literally do not know this song.	Literalmente no me sé esta canción.
Holy crap.	Madre mía.
That was hard to do!	¡Qué chungo!
You'll get back in practice.	Ya le volverás a coger el tranquilo.
I hope. Geez.	Eso espero. Jolín.
My wrist hurts.	Me duele la muñeca.
That was great, man.	Qué guay, tío.
Like just seeing you back playing your old horrible bass.	En plan, verte otra vez, tocando ese bajo tuyo tan feo.
Ok are we doing this diner thing?	Entonces, ¿nos vamos a cenar?
YEAAAAH!!!!!!!!!!	¡¡¡¡¡¡SÍ¡¡¡¡¡¡!!!!!!!!!!
WOOOOOOOOOOOOOOO!!!!	¡¡¡¡OLEEEEEEEEEEEEE!!!!
Yay.	Guay.
Hip hip.	Hurra.
Mmmmmm.	Mmmmmm.
Mmmmm.	Mmmmm.
Hell yeah. Did you miss pizza, Mae?	¡Qué guay! ¿Echabas de menos la pizza, Mae?
They have pizza at school.	Tienen pizza en la uni.
Oh cool.	Ah, guay.
This pizza isn't great.	Esta pizza no está muy allá.
It's pretty horrible.	La verdad es que está bastante mala.
Dudes, haven't you heard of the pizza scale?	Tíos, ¿nunca habéis oído hablar de la escala de la pizza?

Screw it. Pizza good.	Me la suda, pizza ñam.
That's basically the pizza scale.	Básicamente, eso es la escala de la pizza.
He's explained it to me several times.	A mí me lo ha explicado varias veces.
That's about it.	Es eso, básicamente.
Pizza good.	Pizza ñam.
The what?	¿La qué?
There's a scale of pizza.	Hay una escala de la pizza.
On one end there's the worst pizza.	En un extremo, tenemos la peor pizza.
But like everything right above that is still really good.	Pero todas las que estén por encima siguen siendo buenísimas.
What's at the other end of the scale?	¿Y qué hay en el otro extremo?
It's pizza all the way up	Pizza hasta el infinito y más allá.
I mean it's no pastabilities.	Ni punto de comparación con el Pastabilidades.
Mmmm i missed pastabilities.	Mmmm echaba de menos el Pastabilidades.
So you're just all about crusts now?	¿Así que ahora te van los bordes?
like some sort of maniac?	¿Qué eres, una psicópata o algo así?
It's good.	Están ricos.
Weird.	Eres rara.
Whoa you just ate my crust.	Hala, te has comido mi borde.
This was a mistake.	Culpa mía.
Oh looks like someone went off to school and got all fancy and eats CRUSTS now	Ah, vale, o sea que te vas a la uni, te vuelves una pija y empiezas a comer BORDES.
Whoa did you just eat my crust?	Hala, ¿te has comido mi borde?
I like crusts!	¡Me gustan los bordes!
I am not touching those crusts.	No pienso tocar esos bordes.
saaaaaaaaaaaaame.	Literaaaaaaaaaaaaal.
we should have gone to pastabilities.	Tendríamos que haber ido al Pastabilidades.
the diner has ambience!!!!	¡¡¡¡La cafetería tiene rollo!!!!
the seats are comfy.	Los asientos son cómodos.
the food is terrible but	La comida es un asco,
it's got charm.	pero tiene su encanto.
you too fancy for the diner now?	¿Así que ahora eres demasiado pija para la cafetería?
guys.	Chicos.
please.	Por favor.
i was raised in this diner.	A mí me criaron en este sitio.
you and like a zillion rats.	A ti y a un trillón de ratas.
Short!	¡Más o menos!

So when are we gonna play out?	Así que, ¿cuándo vamos a hacer un bolo?
SNORT	*RESOPLIDO*
Mae. We don't play out.	Mae. No hacemos bolos.
Oh.	Oh.
We have jobs, Mae.	Tenemos trabajos, Mae.
I work at the Video Outpost "Too"!	Yo trabajo en Le Videoclub.
I'm at the 'OI Pickaxe.	Yo en Pico y Pala.
I thought you were going to school?	Creía que ibas a ir a la universidad.
Heh.	Ja.
Yeah, well. Life happens.	Pues ya ves. Así es la vida.
Isn't that your Dad's store?	¿Esa no es la tienda de tu padre?
Sure is.	Pues sí.
I'm lord of the Snack Falcons!	¡Yo soy el señor de los halcones picoterros!
Where's Casey?	¿Y qué es de Casey?
Oh yeah, you wouldn't know, huh?	Ah, ya, supongo que no lo sabes.
Casey's gone.	Casey se ha ido.
"Gone"? Gone how?	¿«Ido»? ¿Cómo que «ido»?
Hopped a train I bet.	Seguro que se subió a un tren y se largó.
Oh wow. He always talked about doing that.	Ah, vaya. Siempre dijo que quería hacerlo.
Yeah one day he was just gone.	Sí. Un día, simplemente cogió y se largó.
Made a clean break. Hasn't emailed or anything.	Desapareció, sin más. Ni siquiera nos ha enviado un e-mail.
Well, good for him I guess.	Bueno, pues me alegro por él, creo.
His parents put up missing person posters	Sus padres pusieron carteles de desaparecidos,
but everyone knew what happened.	pero todo el mundo supo lo que había pasado.
Geez. Casey. I... huh.	Ostras. Casey. Yo... vaya.
Mmhmm.	Mmhmm.
And what exactly do you do, Mae?	Y, Mae, ¿a qué te dedicas tú, exactamente?
I was in college?	Pues, ¿estaba en la uni?
And why exactly are you not still there?	¿Y por qué no estás ahí ahora, exactamente?
Man, screw school!	Tío, que le den a la uni.
Stunning...	Ah, pues muy bien.
Didn't work out.	No era lo mío.
Huh. Imagine that.	Vaya. Quién lo diría.
Well! We better get home, dude.	¡Vale! Ya es hora de ir yéndonos, tía.
Oh yeah Angus got a date with sword people online.	Ah, sí, que Angus tiene una cita con espadachines de internet.
Aw lucky.	¡Jo, qué suerte!

It's really great to be back.	Me alegro mucho de haber vuelto.
Dude we can hang out every day!	¡Tía, podemos quedar todos los días!
Oh my god.	Ay, madre.
Holy crap.	Dios.
What?	¿Qué?
Is that an arm?	¿Eso es un brazo?
That's an arm.	Eso es un brazo.
NOBODY MOVE.	TODOS QUIETOS.
LET'S POKE IT WITH A STICK.	VAMOS A PINCHARLO CON UN PALO.
I CALL FIRST!!!	¡¡¡YO PRIMER!!!
Mae, this is like, tampering with evidence.	Mae, creo que esto es, rolo, manipulación de las pruebas.
Ugh. Am I going to have to start worrying about getting dismembered on my way home?	Uf. ¿Voy a tener que empezar a preocuparme por si me desmiembran de camino a casa?
Shh. I wanna watch this.	Shh. Quiero ver esto.
You don't need your ears to watch.	No necesitas los oídos para ver.
SHHHHHHHHHH!	¡SHHHHHHHHHH!
Whoa. What's that?	Oye, ¿qué es eso?
Some kind of mark.	Una especie de marca.
What?	¿Qué?
Is that a tattoo?	¿Eso es un tatu?
That's a tattoo.	Es un tatu.
What is it?	¿De qué es?
I think you just sleuthed out a clue, dude.	Tía, creo que acabas de descubrir una pista.
Oh for eff's sake you two.	Chicos. Por el amor de Dios.
Here come the cops.	Aquí vienen los polis.
Now what's going on here!	¿Qué está pasando aquí?
¡Uh Oh!	¡Oh, oh!
Hey Aunt Molly! We found an arm!	¡Hola, tía Molly! ¡Hemos encontrado un brazo!
Alright Mae, put the stick down and step away from the arm.	Vale, Mae, deja el palo y aléjate del brazo.
Alright alright! Don't taser me or anything.	Vale, vale. No sea que me tengas que dar con el tásér o algo.
No promises.	No prometo nada.
Oh well I think it's time for Angus and I to get home.	Bueno, pues yo creo que ya toca que Angus y yo nos vayamos a casa.
See you tomorrow, Mae!	¡Nos vemos mañana, Mae!
Alright I don't want any of you walking home alone tonight.	Vale, no quiero que ninguno volváis solos a casa hoy.

Buddy system. Something bad's going on.	Id siempre acompañados. Algo malo está pasando.
I can drive Mae home, officer.	Yo puedo llevar a Mae a casa, señora.
Thank you, Bea.	Gracias, Bea.
Yeah thanks, Bea! Let's roll!	Eso, ¡gracias, Bea! ¡Andando!
So...	Así que...
Working at the Ol Pickaxe?	¿Trabajas en Pico y Pala?
Yep.	Sip.
Are they training you to take over the family business?	¿Estás trabajando con ellos para aprender el negocio familiar?
"They?"	¿«Ellos»?
Um... your parents?	Eh... ¿tus padres?
Hey look we're here.	Mira por dónde, ya hemos llegado.
Oh my house actually isn't for a few blocks.	En realidad quedan un par de calles hasta mi casa.
Get out.	Sal del coche.
Ok!	¡Valep!
Uh... thanks for the ride.	Eh... gracias por traerme.
GO.	VETE.
Hey Kitten.	Hola, bigotitos.
ROWR	*GRRR*
Listen Mae, I'm sorry about last night.	Escucha, Mae, siento lo de anoche.
I really thought you were coming home tonight.	De verdad que pensaba que volvías hoy por la noche.
It's ok	No pasa nada.
Went through the ravine by the old mill.	Atravesé por el barranco de al lado del aserradero.
Almost died.	Casi la palmo.
What?	¿Qué?
Yeah logs almost killed me.	Sí, casi me mato con unos troncos.
Normal stuff.	Lo típico.
Well, I promise you I'll never leave you stranded again.	Bueno, prometo no dejarte tirada nunca más.
Tell you what.	¿Sabes qué?
How about we pretend I did come home tonight.	Finjamos que sí que he llegado a casa hoy
And we just got back from the bus station.	y que acabamos de volver de la estación de autobuses.
Start over?	¿Empezamos de cero?
Yeah.	Venga.
Ok.	Vale.
Hey Dad.	Hola, papá.
Hey Mae.	Hola, Mae.
Thanks for picking me up.	Gracias por recogerme.
Welcome home, Mae.	Bienvenida a casa, Mae.
I'm going to go to sleep I think.	Creo que me voy a ir a sobar.

Well you've had a big day.	Debes de haber tenido un día largo.
Goodnight, kitten.	Buenas noches, bigotitos.
It's ok I guess...	Supongo que no pasa nada...
You know me. With the bad memory.	Ya me conoces. Tengo memoria de pez.
Yeah I remember.	Eso es verdad.
I mean you do pretty well.	En plan, tampoco te las apañas mal.
Yeah I remember to eat and breathe.	Sí, suelo acordarme de comer y respirar.
You're really good at, like, remembering how to walk.	Y no se te da nada mal acordarte de cómo caminar.
I'm a champ.	Estoy hecho un campeón.
OH WAIT! I FORGOT TO TELL YOU!	¡ESPERA! ¡NO TE HE CONTADO UNA COSA!
What?	¿El qué?
WE FOUND AN ARM ON THE GROUND TODAY!	¡NOS HEMOS ENCONTRADO UN BRAZO POR LA CALLE!
Are we still pretending it's yesterday?	¿Todavía estamos fingiendo que sigue siendo ayer?
No! We came out of the Clik Clak and there was an arm!	¡No! Cuando salíamos del Clik Clak nos hemos encontrado un brazo.
Just like... an arm?	Un brazo... ¿tal cual?
What?	¿Qué?
Aunt Mall Cop came and everything!	Ha venido la tía Securata y todo.
Oh my god. That's really... weird.	Dios, qué... raro.
I poked it with a stick!	¡Lo he pinchado con un palo!
Ok really Mae don't poke dead body parts with sticks.	Vale, Mae, no pinches partes de cadáveres con palos.
Too late!	¡Demasiado tarde!
Wow. I'll have to email Molly.	Vaya. Tendré que enviarle un e-mail a Molly.
Alright goodnight for real now!	Vale, ahora sí que me voy a dormir.
Could play some bass?	Podría tocar el bajo un rato.
But which song?	Pero, ¿qué canción?
nah... later.	Nah, luego.
maybe.	Si eso.
Space Dragon	Dragón espacial
WANDERER IN SPAAAAAACE...	CAMINANTE ESPACIAAAL...
NOMAD OF FORBIDDEN PLAAAAAACE...	NÓMADA EN PARAJES PROHIBIDOOOOOS...
Die Anywhere Else	Morir en cualquier otro lugar
Bedtime?	¿Hora de dormir?
No	No.
You can't live in bed, Mae.	No puedes pasarte la vida en la cama, Mae.
Yes	Sí.

Wow. It's been literally 36 hours since I've been online.	Ostras. Hace literalmente 36 horas que no me conecto a Internet.
This shall not stand.	Esto es inadmisibile.
AAAAGH NOOOOO!!!	¡¡AYYYY NOOO!!
What is wrong with you?	¿Qué puñetas te pasa?
DAMMIT!	¡JOLÍN!
I bet Angus knows how to fix this.	Seguro que Angus sabe cómo arreglarlo.
He's all computery.	Es un tío muy computatrónico.
I think.	Creo.
But I can't... let him see this...	Pero no puedo dejar que... vea esto...
Where does he work again?	¿Dónde trabajaba?
It was pretty great when Grandad gave me that apple crate of old scary stories.	Fue una pasada que el abuelo me diese aquella caja llena de libros de miedo.
Not sure how they ended up out here.	No sé cómo han acabado aquí fuera.
Death Comes To Wigglesbury.	La Parca ha llegado a la ciudad
The Fancy Corpse.	Elegante hasta morir
Hellmole Stevenson.	Isadora Enterradora
Necropuss, book the first.	Necromichi, primer tomo
Ladyshark.	La mujer escualo
The Stoat On Gallows Hill.	La criatura en la colina del ahorcado
Mom has all of her grisly books about creepy crimes and sad children on a creepy sad shelf in their room.	Mamá tiene todos sus libros tétricos sobre niños tristes y crímenes raros en una esquina triste y rara de su habitación.
Oh looks like one of mom's books made it out here	Ah, mira, uno de sus libros ha acabado aquí fuera.
"And We Even Ate The Horses"	«Nos comimos hasta las crines»
"One family's horrifying farm life in the 1880s"	«La horripilante vida en la granja de una familia a finales del s. XIX»
Geez, mom.	Ostras, mamá.
Hey look, some of Dad's books got in here.	Ah, mira, también hay algunos libros de papá.
Finches Of North America	Fringílicos norteamericanos
World Of Titmice	Todo sobre los chotacabras
The Complete Grackle: A Three Volume Set	El mundo de los grajos: la colección al completo
Owls Are Owlsome!	La gallina: un ser gallinástico
Treacherous Cranes.	¡Abajo con las abubillas!
...the hell is a grackle?	...¿qué narices es un grajo?
Ugh. I have never liked this bird.	Uf, nunca me ha gustado este pájaro.
Hey hon.	¿Cielo?
Yeah?	Dime.
Come say hi.	Pásate a saludar.

Morning mom.	Buenas, mamá.
Nope, I'm mom 24 hours a day.	Sí que soy buena madre. La mejor, de hecho.
Har har har.	Ja, ja, ja.
Also it's 4pm sweetie.	Y, hablando de buenas, buenas horas para despertarte, ¿eh?
Well I'm off to find Angus	Vale, me piro a ver dónde está Angus.
Oh is he your little friend Gregg's boyfriend?	Ah, ¿el novio de tu amiguito Gregg?
Big guy? Kinda quiet?	¿Uno que es muy grande, tirando a callado?
Yeah that's him.	Sí, ese mismo.
I need him to fix my laptop.	Necesito que me arregle el portátil.
Well he better, sweetie. You can't afford to buy a new one!	¡Espero que lo consiga! Ahora mismo no te puedes permitir uno nuevo, tesoro.
Wait, do you even know Angus?	Espera, ¿acaso conoces a Angus?
Do you?	¿Y tú?
Kinda?	¿Más o menos?
Well, no time like the present.	Bueno, pues no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
Thanks, 24 hour Mom.	Gracias, mejor madre del mundo.
7 days a week.	¡Y que no se te olvide!
Mom we are in a band together. Sorta.	Mamá, ambos estamos en el grupo. O algo así.
Oh, is the band back together?	Ah, ¿que el grupo se ha reunido?
Yeah! We practiced last night!	¡Pues sí! Anoche hicimos un ensayo.
...I don't think we're ever gonna play though.	...Aunque no creo que lleguemos a tocar en serio.
Hm.	Hm.
Well, that sounds like fun, honey!	¡Pues que d'iver, cielo!
Yeah I guess.	Sí, supongo.
You don't sound too happy about it.	No parece que te haga mucha ilusión.
eh.	Meh.
Well, I'm off to find Angus!	Vale, me piro a ver dónde está Angus.
Have a good time, daughter!	Pásatelo bien, hija.
Got a call from your Aunt Molly.	Me ha llamado tu tía Molly.
Ugh. What did aunt Mall Cop want?	Uf, ¿y qué quería la tía Segurata?
Sweetie I really wish you wouldn't call her that.	Tesoro, me gustaría que no la llamasas eso.
She worked very hard to get where she is	Ha trabajado mucho para llegar a donde está
and it's a dangerous job.	y es un trabajo peligroso.

Oh yeah. Possum Springs is SOOO dangerous.	Ah, claro, porque Possum Springs es un lugar peligrosísimo.
Anyway did she tell you about the severed arm we found?	En fin, ¿te contó lo del brazo amputado que encontramos?
She did, in fact!	¡Pues sí, de hecho!
Scary things.	Qué miedo.
Yeah I guess.	Pues sí, un poco.
Honey, I know this is home	Cielo, ya sé que esto es Possum Springs,
but please be careful out there.	pero ten cuidado cuando salgas, por favor.
I will, mom.	Lo tendré, mamá.
And come home before dark unless you're with somebody	Y vuelve a casa antes de que anochezca, a menos que estés con alguien,
at least until they figure out what happened.	por lo menos hasta que sepan lo que ha pasado.
Ok.	Vale.
Thanks, sweetie.	Gracias, tesoro.
So honey.	Así que, cielo.
Yeah?	¿Sí?
what did the arm look like?	*¿Cómo era el brazo?*
It was cut off like right above the elbow.	Lo habían cortado por encima del codo.
Was there blood and stuff?	¿Había sangre y tal?
Little bit, little bit.	Un poquito, sí.
I wonder who's arm it is.	Me pregunto de quién será.
Well, should be pretty easy to spot.	No creo que sea muy difícil averiguarlo.
Yeah ha ha.	Ya, ja, ja.
"Hey, what happened to your arm?"	«Oye, ¿y tu brazo?»
"I dropped it by the diner!"	«Se me cayó cerca de la cafetería».
Here sir, I found your arm.	«Señor, aquí tiene su brazo».
"Thanks, I was afraid I'd never see it again!"	«¡Gracias, pensaba que no volvería a verlo!»
People don't always return arms when they find them.	La gente no siempre devuelve los brazos que se encuentran.
It's a real shame.	Es una vergüenza.
It's a cold world.	Vivimos en un mundo cruel.
HEY! YOU KID!	¡OYE, TÚ! ¡NIÑA!
Adult.	Soy adulta.
So you're back, eh?	Así que has vuelto, ¿eh?
Yes, Mr. Penderson.	Sí, Sr. Penderson.
Didn't last long, eh?	No te ha durado mucho, ¿eh?
No, Mr. Penderson	No, Sr. Penderson.
You get a job yet?	¿Tienes ya trabajo?
I've only been back for like 24 hours.	No llevo aquí ni 24 horas.

Soon it'll be "only a week"	Pronto dirás que solo ha pasado una semana,
then a month	luego un mes
then your whole life.	y luego tu vida entera.
You're right. I have so much time left.	Tiene razón, me queda toda la vida por delante.
Yes. I've been elected mayor.	Sí. Me han nombrado alcaldesa.
Hhmp. Couldn't do worse than the current one.	Hmmm. Peor que la de ahora no puedes ser.
And I've ordered your house to be bulldozed.	Y ya he ordenado que derriben su casa.
What, finishing the job you started?	Qué, ¿acabando lo que empezaste?
I hope you enjoy living in the woods!	¡Espero que disfrute de su nueva vida en el bosque!
Those eggs took the paint off the vinyl siding.	Esos huevos fastidieron la pintura del revestimiento.
Scavenge food! Commune with the beasts, Mr. Penderson!	¡Entre en contacto con su bestia interior, Sr. Penderson!
Watch yourself, lil miss.	No te pases, señorita.
"Lil. Effing. Miss?"	No me fastidie. ¿Señorita?
No one's forgotten who you are and what you did, you know.	Para que lo sepas, nadie ha olvidado ni quién eres ni lo que hiciste.
They may act like they have.	Puede que finjan lo contrario.
But that's just small town polite right there.	Pero solo lo hacen porque la gente de pueblo es así de amable.
Is that what this is?	Así que, ¿eso cree?
Small town polite's all you got kid.	Dependes de esa amabilidad, niña.
So watch it.	Así que vete con cuidado.
Well that was really interesting	Vaya, qué interesante,
but I need to go listen to my cells die.	pero me tengo que ir a observar el lento proceso de la muerte celular en mi cuerpo.
PAH!	¡BAH!
What's it like being back?	¿Qué tal la vuelta a casa?
well, I just got home so	Bueno, he vuelto hace nada, así que
just like taking it all in.	sigo procesando todo.
feel like anything's changed?	¿Crees que han cambiado las cosas?
Yeah totally.	Totalmente.
park store's gone.	La tienda del parque ya no está,
got a snack falcon now.	ahora tenemos un Halcón Picotero.
food donkey's gone.	El Burro Comilón ya no está,
got a ham panther though.	pero tenemos un Pantera Pancetera.
the harleys are bigger now	Los Harleys están mayores,
saw them running around before.	los he visto antes correteando por ahí.

yeah I babysit those little shits sometimes.	Sí, a veces hago de canguro de esos petardos.
are they bad? they seem so nice.	¿Se portan mal? Con lo simpáticos que parecen.
that's how they fool ya.	Así es como te la cuelan.
you know they steal things?	¿Sabes que roban cosas?
what?	¿Qué?
they steal things.	Que roban cosas.
holy crap. I *was* fooled.	Ostras. Pues *sí* que me la han colado.
Nah. Not really.	Nah. No mucho.
same old same old	Todo sigue igual.
same people, same streets, same trees.	Mismas personas, mismas calles, mismos árboles.
I wish I could get away.	Ojalá pudiese largarme.
where would you go?	¿A dónde te irías?
Wanna go out to the ocean.	Me gustaría ir cerca del mar
Get a stable job that pays worth a damn.	y conseguir un curro estable que no pague una miseria.
Make jewelry out of things I find on the beach and sell 'em.	Haría joyas con cosas que encontrase en la playa y luego las vendería.
And do karaoke every night.	Haría karaoke todas las noches.
Can I come visit?	¿Puedo ir a visitar?
Can you karaoke?	¿Se te da bien el karaoke?
...does it have to be any good?	... ¿Es un requisito que se me dé bien?
don't matter, girl. just gotta show up.	Qué va, tía. Lo único que es obligatorio es ir.
This is my property.	Esto es propiedad privada.
but it's myyyyyy street!	¡Pero si es mi calleeeeeee!
you ain't changed since you was a kid.	No has cambiado desde que eras una criaja.
I remember when Bea's family had a house and not a tiny depressing apartment.	Me acuerdo de cuando la familia de Bea vivía en una casa y no en un apartamento pequeño y deprimente.
Pale white tunnel fish.	Mi cena será tal vez
Easy to catch and so delish.	del túnel el pálido pez.
That's good.	Qué bonito.
Oh god you were listening	Ostras, ¿me estabas escuchando?
Oh, hello Mae!	Mae, ¡hola!
Um.	Eh.
Do I know you?	¿Le conozco?
I don't know if you remember me? Miss Rosa?	No sé si te acordarás de mí. ¿Te suena el nombre de Doña Rosa?
Hm...	Hm...
I knew your grandfather.	Conocía a tu abuelo.

I visited you the day after you were born.	Yo te visité el día después de que nacieses.
You were so small.	Eras muy pequeñita.
I guess some things don't change, eh?	Aunque algunas cosas no cambian, ¿eh?
How did you know granddad?	¿De qué conocía a mi abuelo?
I'm here most days, why don't you stop by sometime	Estoy aquí casi todos los días, así que pásate alguna vez
and I'll tell you all about him?	y te lo contaré todo sobre él.
things you might not know.	Cosas que puede que no sepas.
Alright, you've got my interest.	De acuerdo, considéreme interesada.
Sweet curious child.	Qué niña más mona y curiosa.
Can I help you?	¿Puedo ayudarte?
I don't think so...	No lo creo...
Better take shelter! Here come the Smelters!	¡Escondeos, perdedores, porque se acercan los Forjadores!
No use hidin'. Smelters will find you.	No sirve de nada que huyáis. Los Forjadores os encontrarán igual.
I just want my computer. I need the internet.	Tengo que reparar mi portátil. Necesito mi dosis de internet.
It's more important than whatever's out there.	Es más importante que lo que sea que se esconde ahí fuera.
Hey Mae.	Hola, Mae.
Got cups on my ears.	Tengo vasos en las orejas.
Why?	¿Y eso?
I was thinking about how they have beaches in Bright Harbor	Estaba pensando en las playas que hay en Bright Harbor
And then I was thinking about the ocean	y después he pensado en el mar
And then I put cups on my ears	y después me he puesto vasos en las orejas
And it sounds like the ocean.	y suena igual que el mar.
Wow dude you took me on a journey.	Hala, tío, qué poético.
Speaking of... uh... nothing I guess...	Hablando de... eh... no sé, en verdad...
Do you know where I could find Angus?	¿Sabes dónde puedo encontrar a Angus?
At work! At the video store.	¡En el curro! Trabaja en el videoclub.
Wow.	Hala.
Sounds like the ocean in here.	Es como si tuviese el mar en la cabeza.
That's great dude.	Eso mola, tío.
You seen Angus?	¿No habrás visto a Angus?
EVERY NIGHT	CADANOCHÉ
Yeah. I meant like	Vale, ya. Me refería más a
"Where is Angus right now?"	«¿Dónde está Angus ahora?»

At work! At the video store.	¡En el curro! Trabaja en el videoclub.
What do you want Angus for?	¿Para qué necesitas a Angus?
Got computer problems.	Tengo problemas informáticos.
Figured he might know a thing or two.	He pensado que podría ayudarme.
He's a hacker.	Es todo un hacker.
Really?	¿En serio?
I'm pretty sure he hacks.	Casi seguro que sabe hackear.
Wow.	Hala.
Cool dude! I'll catch you later.	Vale, ¡guay! Nos vemos luego, tío.
Definitely! I'm so glad you're back!!!	Ya te digo. ¡¡¡Cómo me alegro de que hayas vuelto!!!
So that arm, huh?	Flipas con lo del brazo, ¿eh?
Geez, yeah. What the hell.	Ya ves. Qué movida.
What do you think happened?	¿Tú qué crees que ha pasado?
I don't know.	Ni idea.
How does an arm end up on the sidewalk?	¿Cómo acaba un brazo en la acera?
In *Possum Springs*?	En *Possum Springs*, además.
I mean kinda cool, but creepy?	En plan, como que mola, pero es siniestro.
And like, two doors down from our apartment.	Y además a dos puertas de nuestro apartamento.
Yeah, you live in Towny Centry now, right?	Claro, claro, que ahora vives por el centro, ¿verdad?
You live in Towny Centry now?	¿Ahora vives por el centro?
Yeah we live next door!	Sí, ¡vivimos en el edificio de al lado!
Ha ha, man you have been away for a long time.	Ostras, ja, ja, sí que llevas tiempo lejos de casa.
I have.	Pues sí.
You up for hanging out later?	¿Te apetece quedar luego?
So much to catch up on!	¡Tenemos que ponernos al día!
Naw, got dinner with the family.	Nop, tengo cena con mi familia.
Is that a good thing or a bad thing?	¿Y eso es algo bueno o malo?
A friendly thing.	Es algo... amigable.
Is it 6 o'clock yet?	¿Cuánto queda para las 6?
Can I help you?	¿Puedo ayudarte?
Where's Angus?	¿Dónde está Angus?
Oh he works dayshift?	¿Trabaja en el turno de día?
It is day?	¿Pero sigue siendo de día?
I got here early?	¿He llegado pronto?
Wait. Why does everything you say sound like a question?	Espera. ¿Por qué todo lo que dices suena a pregunta?
You do the same thing?	¿Tú haces lo mismo?
I just didn't comment on it?	¿Pero no quería decir nada?
Really?	¿En serio?
Yeah?	¿Sí?
Huh?	¿Ah?

Any idea where he is?	¿Sabes dónde está?
I assume he went home?	¿Me imagino que se habrá ido a casa?
He lives next door?	¿Vive al lado?
Go inside and ring the buzzer?	¿Ve adentro y toca al timbre?
Nightshift, huh? That's cool.	Turno de noche, ¿eh? Guay.
I'm at home with my baby during the day	¿Cuido de mi bebé durante el día
until my mom gets back from work?	hasta que mi madre vuelve del trabajo?
Ew, babies.	Puaj, bebés.
Pretty cool job, though?	Aunque el curro mola, ¿verdad?
Get to watch movies, eat candy, meet cute guys?	¿Puedo ver pelis, comer chuches y conocer chicos guapos?
Ew, cute guys.	Puaj, chicos guapos.
What's wrong with guys?	¿Qué tienen de malo los chicos?
I dunno. Cute guys are overrated.	No sé. Los chicos guapos están sobrevalorados.
What? There's no... button?	¿Qué? ¿No hay... botón?
Hmm... There's gotta be some way to make this work...	Hmm... Esto tiene que funcionar de algún modo...
CLICK	*CLIC*
Hello? Hello?!?	¿Hola? ¡¿Hola?!?
Hello.	Hola.
You're not Angus.	Tú no eres Angus.
Who is this?	¿Quién es?
Who are you?	Y tú, ¿quién eres?
Mae Borowski.	Mae Borowski.
What are you selling?	¿Qué vendes?
do you get a lot of people selling you stuff?	¿Suelen timbrarle muchos vendedores?
Hello?	¿Hola?
MMMMMMyes?	¿MMMMMMsí?
Hi, Angus?	Hola, ¿Angus?
AAAAAaaaangus, you say?	Con qué AAAAAaaaangus, ¿eh?
Dude. It's Mae.	Tío. Soy Mae.
Tellllll me about yourself, Mabelynne	Háblame sobre tiiiiii, Mabelina.
This isn't Angus.	Tú no eres Angus.
Wooooould you like it to be?	¿Y no te gustaría que lo fueseeee?
Nope! Bye!	¡Nop! ¡Adiós!
Maurice?	¿Maurice?
Mae.	Mae.
Angus?	¿Angus?
Mae?	¿Mae?
Yeah!	¡Sí!
You're not Angus.	Tú no eres Angus.
And you ain't Maurice.	Y tú no eres Maurice.

Well I'm glad we sorted that out.	Genial, me alegro de que lo hayamos aclarado.
Hello? Angus?	¿Hola? ¿Angus?
Are you searching, my child?	¿Qué buscas, criatura?
Yeah.	Pues.
For Angus.	A Angus.
You can search all you like for your Angus	Puedes buscar a Angus todo lo que quieras.
Everyone has a different Angus	Todo el mundo tiene un Angus distinto.
For some, Angus is a happy marriage	Para algunos, Angus es un matrimonio feliz.
For some, a good career	Para algunos, un buen trabajo.
For some, a fancy car	Para algunos, un coche caro.
My Angus is a guy named Angus. Lives here.	Mi Angus es un tío que se llama Angus. Vive aquí.
My child, no Angus will ever compare to the one true Angus, The Lord God Above.	Criatura, ningún Angus podrá compararse nunca con el Angus verdadero, nuestro Señor que reside en los cielos.
ooooook.	Vaaaaaale.
Dear, have you encountered god this day?	Cariño, ¿has comulgado hoy con Dios?
look, my mom works at the church. I'm in the club by default.	Mire, mi madre trabaja en la iglesia, así que soy parte del club por castigo.
Hello.	Hola.
Hello?	¿Hola?
Hello.	Hola.
I'm looking for Angus?	Estoy buscando a Angus.
Any idea where Angus lives?	¿Alguna idea de dónde vive?
I believe he is at number 2.	En el número 2, si no me equivoco.
Written on the button I think.	Está escrito en el botón, creo.
It looks... uh... broken.	Es que está, eh... roto.
I think the little guy he lives with kicked it in.	Creo que el chaval bajito con el que vive le dio una leche.
Gregg?	¿Gregg?
or something.	Puede.
how...?	Y, ¿cómo...?
Beats me, kid. I just live here.	Chica, ni idea. Solo soy un vecino.
Hello?	¿Hola?
AAAAGH!!!	¡¡¡AYYYY!!!
Who is this?	¿Quién es?
Hi! It's Mae.	¡Hola! Soy Mae.
Mae?	¿Mae?
Yeah Mae.	Sí, Mae.
I just got electrocuted!	¡Me acabo de electrocutar!

Oh yeah it's fiddly.	Ah, sí, tiene su truco.
there's no button!	¡No hay botón!
yeah you can like stick a screwdriver in and	Ya, puedes como meterle un destornillador y
well it's too late now.	Bueno, ya da igual.
Uh... come on up!	Eh... ¡ya puedes subir!
Whoa! Come right in!	Adelante, entra así de golpe, no te cortes.
Hey dude.	Hola, colega.
Uh...	Eh...
Welcome to our apartment.	Bienvenida a nuestro apartamento.
I could have been in my underwear.	Podría haber estado en calzoncillos.
Hey dude, don't wear pants on my account.	Tío, no hace falta que te pongas pantalones por mí.
why was the door unlocked?	Y, ¿por qué estaba la puerta abierta?
Gregg always forgets to lock it	Gregg siempre se olvida de cerrarla.
Gregg's at work if you're looking for Gregg.	Gregg, que está en el trabajo. Por si estás buscando a Gregg.
I was actually looking for you.	De hecho, te buscaba a ti.
My laptop is messed up and I thought-	Mi portátil hace cosas raras y he pensado que...
What's wrong with it?	¿Qué le pasa?
Lots of things pop up when I turn it on.	Cuando lo encienden salen un montón de cosas.
What kinds of things?	¿Qué tipo de cosas?
You know. Things. About things. Not For Kids things.	Ya sabes. Cosas. De cosas. Cosas que no son para niños.
Why didn't you bring it with you?	¿Y por qué no te lo has traído?
I forgot it.	Se me ha olvidado.
Mmmhmm.	Ajá.
You know Mae you don't like have to be embarrassed about-	Sabes, Mae, no tendrías por qué avergonzarte de...
I'm not.	Para nada.
I mean, everyone-	En plan, todo el mundo...
I know.	Ya, ya.
Nothing. Just things.	Nada. Cosas, sin más.
Ok well you probably have some adware or something on your computer.	Bueno, vale, pues probablemente se te haya instalado algo de adware.
Probably reckless downloading or clicking OK on sites that you should never click OK on.	Seguramente por descargar a lo loco o por darle a ACEPTAR en páginas en las que nunca se debe dar a ACEPTAR.
It's the internet. Stuff happens.	Bah, es el internet. Estas cosas pasan.
Hm... let me see what I can do...	Hm... a ver cómo te puedo ayudar...

Ok I got something for ya.	Vale, te he preparado algo.
Plug this into any usb port and restart.	Enchúfalo en un puerto USB y reinicia.
Should clear you right up.	Tendría que dejarte el ordenador como nuevo.
It might delete some of your old files though.	Aunque puede que borre algunos de tus archivos antiguos.
Wow, thanks dude!	Vaya, ¡gracias, colega!
No problem.	Cero problema.
Gooooonna head on home.	Pueeeeeees me piro a casa.
See if your magic works.	A ver si tu magia informática funciona.
It's not magic.	Tampoco es magia.
It's just ones and zeroes.	Solo es un conjunto de unos y ceros
and we're just atoms	y nosotros solo somos un conjunto de átomos
and our perception of reality is just chemical reactions.	cuya percepción de la realidad es una serie de reacciones químicas.
take those away and poof, there goes the universe.	Sin ellas, el universo dejaría de existir.
whoa.	Hala.
sorry.	Perdona.
I'm gonna go.	Me voy a ir yendo.
Hey dadders.	Hola, papuchi.
Why if it isn't the Mayor of Possum Springs herself.	Mírala, pero si es la mismísima alcaldesa de Possum Springs.
What did you get up to today?	¿En qué líos te has metido hoy?
Hung out with Angus a bit. You remember him?	He estado un rato con Angus, ¿te acuerdas de él?
Oh yeah! I like Angus. He's smart.	Ah, ¡claro! Angus me cae bien, es listo.
In the old days I used to work with his dad.	Antes yo solía trabajar con su padre.
I know they fell on some hard times after we all got laid off.	Sé que les empezó a ir mal cuando nos despidieron a todos.
Used to see him at the bar...	Solía verle en el bar...
Yeah.	Ya.
After I stopped drinking I didn't really see him as much.	Cuando dejé de beber también dejé de verlo tanto.
I wonder how he is.	Me pregunto cómo estará.
Did they find out anything about that arm?	¿Han averiguado algo sobre el brazo?
Not that I heard.	No que yo sepa.
huh. Well, be careful out there.	Hm. Pues ten cuidado ahí fuera.
Maybe I should carry mace or brass knuckles or something.	A lo mejor tendría que llevar espray pimienta o un puño americano.

Well it'd be a shame if you got into trouble and were unarmed.	Te meterías en más líos aún y seguro que acabarías en una situación embrazosa.
Naw, I think I'll be ok.	Nah, no creo que me pase nada.
What?	¿Qué?
HA HA HA HA HA ok I get it.	JA, JA, JA, JA, JA, vale, ya lo he pillado.
UN-ARMED??? EH???	¡«EM-BRAZO-SA»! ¡Dime que no es ingenioso!
I'm going to bed now.	Vale, me voy a la cama.
Goodnight Mayor Kitten.	Buenas noches, alcaldesa Bigotitos.
Goodnight!	¡Buenas noches!
Let's see if this Angus fix works...	A ver si la magia de Angus surte efecto, aunque
can't get any worse at least.	esto tampoco puede ir a peor...
i guess it could be on fire? anyway.	Todavía podría explotar, o algo así. Bueno.
Omg it's fixed!	¡Ole, está arreglado!
I guess it turned out ok then? Your computer?	¿Supongo que tu ordenador ya está bien?
yea it did thanks!!!!	Sí, ¡¡¡¡mil gracias!!!
I put something else on that drive! Do you remember Demontower?	También he metido otra cosa en el USB. ¿Te acuerdas de Torre Demoníaca?
Yeah, I just played it!	Claro, ¡he jugado hace nada!
Oh sweet	¡Mola!
I've been playing again too. They've kept updating it.	Yo también he estado jugando. Han seguido sacando actualizaciones.
we can talk Demontower sometime. It's really cool still!	Podríamos charlar sobre Torre Demoníaca, ¡sigue molando mucho!
aw thanks angus!!!!	Ay, ¡gracias, Angus!
tips hat	*Se quita el sombrero*
oh wow, yeah i used to play that all the time like 10 years ago	ostras, sí, solía jugar un montón hace rollo 10 años
I've been playing again. They've kept updating it.	Yo he vuelto a jugar. Han seguido sacando actualizaciones.
You can grab your old save game from their server and start right where you left off :)	Puedes recuperar tu última partida guardada del servidor y empezar desde donde lo dejaste :)
oooo cool	uuuu chachi
You should check it out and we can talk Demontower sometime. It's really cool still!	Échale un vistazo y cuando quieras hablamos de Torre Demoníaca, ¡sigue molando mucho!
i am def doing this!!!! aw thanks angus!!!!	ya te digo!!!! ay, gracias, angus!!!!
hey you get that porn off your laptop????	holi te has librado ya de todo ese porno????

i heard you broke it with sooo much porn.	dicen por ahí que has roto tu portátil con taaanto porno.
i did not	no.
i can smell your lies	veo cómo te crece la nariz desde aquí
why must you turn this internet into a den of lies	como osas ensuciar internet con tus mentiras
i deny everything!!!!!!	lo niego todo!!!!!!
dude you know it	tío ya te digo
rick rekkage told me that before the internet theyd hide porn in a hollow log in the woods	rick rekkage me contó que antes del internet escondían porno en troncos huecos del bosque
yeah that was a thing right?	ya ves, creo que sí que hacían eso
be awkward if you were hiking out to the porn	sería raro si fueses al bosque en búsqueda de porno
and some dude was already there and your like sup dude	y un tío estuviese ya ahí y tuvieses q saludarle en plan
guess were both here for the porn	hola, supongo que ambos venimos por el porno
i bet that happened. you know it did. i bet they became friends	fijo q alguna vez pasaría. y seguro que luego se hicieron amigos
pornlogbros4ever	pornoamigosdelbosque
so dude your coming to the party tomorrow night righT????	tía mañana por la noche vienes a la fiesta vd????
what party?????	q fiesta??
up in the state forest! lots of people home from school and stuff this weekend	la del bosque estatal! mucha peña ha vuelto a casa este finde y tal
cool people, the big fire, the snakcs, the beers	gente guay, gusanitos, una hoguera grande, cervecitas
girl you know i will	tía obviamente
girl im so excited	tía q ganas
woods are so fun at night	el bosque de noche es una pasada
im gonna get so wasted	voy a ponerme pedo
there are no laws in the woods	es un bosque sin leyes
did you mean to write snacks or snakes	te refieres a gusanitos de picoteo o, rollo, lombrices
both dude	ambas cosas, tía
both	ambas
cool well you should ask bea if she can drive us	vale guay pues podrías preguntarle a bea si nos lleva
what no i dont think she likes me	q? ni d coña, creo q no le caigo bien
naw dude shes cool she drives us all the time and lets us borrow her car	q va tía, bea es maja, siempre nos lleva a todos lados y nos deja su coche
stop by her store tomorrow and ask ok pleeeeeeeeeeease?????	pásate por su tienda mañana y pregúntale porfiiii

ok whatever	bueno. vale.
yaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaay!!!!	oleeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee eeeeeeeeeeeeeeeeeeee!!!!
Bright Harbor Gazette - Secretary Of Education: "Having Public Schools Is Like Having Public Hamburgers. That's Insane. Everyone should buy their own Hamburgers."	Gaceta de Bright Harbor - Secretario de educación: «Ofrecer una educación gratuita es como ofrecer hamburguesas gratis: una locura. Cada cual que se pague sus hamburguesas».
-away message- Born 2 Lose Country Trash Proud drummer Sk8 and Destroy Sk8 2 Cre8 bound for glory	-mensaje automático- nacido para el fracaso orgulloso d ser escoria batería skater hasta la muerte skater sin suerte destinado al éxito
oh btw bea works at the ol pickax so you can go there	ah x cierto bea trabaja en pico y pala, búscala allí
get some tools lol	compra herramientas o algo lol
big axe and go on a rampage lol	pilla un hacha gigante y lánzate al ataque lol
Back To School Tips: Cover TextBooks In Tin Foil. Just Do It.	Consejos para la vuelta al cole: envuelve tus libros de texto en papel aluminio. H A Z L O.
Home again.	Otra vez en casa.
Where the people know my name and my mom's name	Donde la gente sabe mi nombre y el de mi madre
and my dad's name	y el de mi padre
and about the time I put that kid in the hospital.	y lo de aquella vez que mandé a un chaval al hospital.
Hey bird! I'm home!!!!	¡Hola, pájaro! ¡¡¡¡Estoy en casa!!!!
Morning mom!	Hola, mejor madre del mundo.
All day mom. Every day mom.	¡Y que no se te olvide!
What are you up to today?	¿Qué planes tienes para hoy?
Gregg and Angus and Bea are going to a party	Gregg, Angus y Bea van a una fiesta,
so I might go out with them.	así que puede que vaya con ellos.
A party, huh? Look at you!	Así que, una fiesta. ¡Mírate!
Back two days and already the social butterfly.	Dos días aquí y ya tienes mil planes.
Yeah I'm in pretty high demand.	Hay quien diría que soy bastante popular.
Are you keeping in touch with any of your friends from college?	¿Sigues en contacto con algún amigo de la uni?
I didn't really make any friends?	Se podría decir que no hice amigos.
Not even your roommate? Not that nice girl you met at orientation?	Y tu compañera de habitación, ¿qué? ¿O la chica simpática que conociste en la sesión orientativa?
Not really.	Nada.
I'm a little nervous.	Estoy un pelín nerviosa.

Oh you'll be fine, sweetie!	Todo va a ir bien, cariño.
Get out there and mingle!	¡Sal y conoce gente nueva!
Actually I think it's mostly going to be old highschool people.	De hecho, creo que casi todos van a ser personas del insti.
I wonder if Cole will be there?	Me pregunto si Cole irá.
I always thought you two were so cute together...	Siempre pensé que hacíais una pareja supermona...
MOM. NO.	MAMÁ. NO.
Oh sorry honey, I didn't know that was still a sensitive subject.	Ay, perdona, cielo, no sabía que eso todavía era un tema delicado.
IT'S NOT.	NO LO ES.
Ok, well you go out there and have a nice time, honey.	Sea como sea, pásatelo bien por ahí, cielo.
I will! See you later!	¡Vale! Te veo luego.
Hey honey.	Oye, cielo.
What.	Dime.
Eels, honey.	Anguilas, cielo.
Eeeeeeeels, mom.	Anguiiiiiilas, mamá.
I remember the time in 9th grade	Me acuerdo de cuando en tercero de la ESO
when I snuck out and could see into Tom Bramwell's bedroom.	salía a escondidas y podía ver a través de la ventana de Tom Bramwell.
Yep that sure did happen.	Sip, cosas que una hace.
So what are you up to these days?	¿A qué te dedicas últimamente?
um. crashing here until i get back in my own place.	Pues. Estoy viviendo aquí hasta que pueda volver a mi casa.
parents rented out half the place to Mr. Chazokov.	Mis padres alquilaron media casa al Sr. Chazokov.
I been babysitting, interviewed at Ham Panther.	He estado trabajando de canguro e hice una entrevista en el Pantera Pancetera.
waiting to hear back.	Sigo esperando a que me llamen.
ooooh! my dad works at Ham Panther now.	¡Qué casualidad! Mi padre ahora trabaja en el Pantera Pancetera.
They got everything!	¡Tienen de todo!
I can legally shoot you for being up here, ya know?	¿Sabes que, legalmente, puedo dispararte por subir a mi porche?
ha ha you'd never	Ja, ja, no lo harías.
i used to babysit your cat.	Solía cuidar de tu gato.
ehhhhhh.	Bah.
and if we don't *START* getting businesses in here	y si no empezamos *YA* a atraer negocios al pueblo,
there ain't gonna *BE* a possum springs.	*YA* no habrá un Possum Springs.
So we gotta do whatever we can do	Así que tenemos que hacer lo que haga falta

to get the market to notice us!	para conseguir el interés del mercado.
can we get back to the topic at hand?	¿Podemos volver al tema que nos atañe?
yeah, so we allocate funds to preserve the statue of-	Vale, así que asignaremos fondos para preservar la estatua de...
Gary, you're not hearing me.	Gary, no me haces caso.
Don't tell me I'm not hearing you, Andrew.	Andrew, no me digas que no te hago caso.
It's NOT. OF. SUFFICIENT. HISTORICAL. NOTE.	NO. TIENE. LA. SUFICIENTE. RELEVANCIA. HISTÓRICA.
Your ass is not of sufficient historical note!!!!	Tu madre sí que no tiene la suficiente relevancia histórica.
Guys, guys. Stop this.	Chicos, chicos, parad ya.
This is the stoplight fight all over again.	Otra vez, esto es como la pelea por el semáforo.
Oh yeah? And remember who won that one?	Ah, ¿sí? ¿Y quién era el que tenía razón?
Can we move on?	¿Podemos pasar página?
FINE	VALE.

3. Memoria

Se incluyen a continuación las dificultades más relevantes que se han presentado durante esta traducción y se explican las decisiones que se han tomado en relación a ellas. Más adelante, se incluye en este TFG una bibliografía en la que se detallan todas las fuentes de las que se ha obtenido la información necesaria para esta traducción, pero es imprescindible hacer una aclaración sobre estas.

Todas las fuentes que se pueden encontrar en la bibliografía han ofrecido para este proyecto información tan relevante como fidedigna. Sin embargo, hay una fuente que ha sido muy importante durante este TFG y se ha de explicar: la *Wiki de Night in the Woods*. Una *Wiki*, como indica su nombre, tiene una función similar a la de la Wikipedia. En ellas, se recoge información sobre temas específicos (en este caso, *Night in the Woods*) y se permite la colaboración de cualquier persona. Se hizo uso de esta fuente porque el videojuego no ofrece la posibilidad de saltar escenas e ir adelante y atrás, por lo que, cada vez que se quería consultar algo sobre la historia o los personajes, se tenía que reiniciar el juego y avanzar hasta la escena con la información que se necesitase. La colaboración entre individuos y los constantes procesos de revisión a los que se someten estas *wikis* aseguran un cierto nivel de fiabilidad, a pesar de su carácter no oficial. Además, la información que se ha extraído del sitio web ha sido verificada por la traductora, ya que conoce el material en profundidad.

Ahora que se ha hecho esta aclaración, se puede proceder a la memoria sabiendo que todas las decisiones que se han tomado durante esta traducción se fundamentan tanto en información de fiar como en los conocimientos de la traductora. Los problemas que se mencionan en esta memoria se han dividido

en seis grupos: problemas generales, de formato, gramaticales y sintácticos, léxicos, ortotipográficos y textuales.

3.1. Problemas generales

Durante la traducción de estos archivos de diálogo, han surgido numerosas dificultades generales derivadas, en especial, del formato del texto, el registro y el humor.

En lo que respecta al formato, se ha mencionado en la introducción de este TFG la dificultad que supuso obtener los archivos de diálogo, pero en este apartado se detallará el proceso mediante el cual se consiguieron. La traductora tuvo que estudiar el funcionamiento del sistema de diálogo en *Night in the Woods*, el proceso de encriptación en videojuegos y el funcionamiento interno de estos últimos. Tras esto, se averiguó que el diálogo en *Night in the Woods* se creó mediante el programa Yarn Spinner, el cual se diseñó específicamente para este videojuego y funciona mediante el motor de desarrollo Unity. Afortunadamente, se descubrió que existe una herramienta para la extracción de componentes en videojuegos creados mediante este motor, el programa UABE - Unity Asset Bundle Extractor. Gracias a él, se pudo extraer individualmente los aproximadamente 190 archivos que componen el sistema de diálogo de *Night in the Woods*. Una vez extraídos, se sometió a los archivos a un proceso de cribado mientras que de forma paralela se observaba el desarrollo de la historia dentro del videojuego para poder encontrar las líneas de diálogo correspondientes a las primeras 8000 palabras. Finalmente, tras obtener el material traducible, se llevó

a cabo un proceso de «limpieza» en estos textos para separar texto editable de líneas de código y obtener como resultado final un texto completamente legible y editable.

Tras superar este problema, se tuvo que tener en cuenta formatos adicionales dentro de los archivos de diálogo; a lo largo de este TFG, también se han traducido una canción, poemas y mensajes en un ordenador, con lo cual se han tenido que establecer criterios de traducción distintos.

Respecto al registro, este texto es extremadamente informal. Además, la influencia de Internet es constante a lo largo de todo el videojuego y es particularmente notable en la forma de hablar de los personajes. Estos factores se han tenido muy en cuenta a la hora de traducir, ya que son dependientes de ellos la fluidez y el estilo del diálogo. Ha sido un objetivo de este proyecto traducir este texto para que al jugador le resulte lo más natural posible, siempre respetando las reglas de la ortografía y la gramática escritas excepto en contadas ocasiones, las cuales se justifican más adelante.

Con la idea en mente de darle naturalidad al texto, se ha hecho una compensación del registro a lo largo de todo el texto; es decir, aunque no se pudiesen traducir ciertas formas de jerga y coloquialismos, se ha compensado introduciéndolas en otros ámbitos. Por ejemplo, aunque en español no se pueda recortar una oración tanto como en inglés, al sustituir algunas palabras neutras por jerga (p.ej.: traducir «*work*» por «curro», usado por primera vez en la pág. 31) se está compensando el no haber hecho una traducción tan laxa con la gramática como el original. Además, con el fin de imitar la jerga juvenil, se ha

implementado el uso de muletillas como «en plan», «como» o «rollo», aunque su uso sea técnicamente innecesario.

Finalmente, en cuanto al humor, este es un factor omnipresente a lo largo de todo el videojuego. Además, es una de las características más reconocibles del videojuego, por lo que se ha considerado muy importante traducir las bromas y juegos de palabras con el fin de que provoquen en el jugador la misma reacción que el original. Al traducir estas bromas, se ha preferido traducirlas para que, aunque no reflejen el significado original del texto, tengan sentido en español y reflejen la intención de la broma inicial (p.ej.: «Le Videoclub», pág. 38).

En general, puede resultar un problema para el lector la ausencia de contexto visual. Este texto es uno que está completamente subordinado al medio visual y, por lo tanto, hay una descontextualización a lo largo de la traducción que puede llevar a confusión. Sin embargo, estas son las condiciones en las que se traducen los videojuegos la mayoría de las veces, creando una narrativa más o menos cohesiva a lo largo del proceso sin material gráfico de apoyo. Para facilitar el proceso, se incluyen en el anexo imágenes de algunas partes del juego, con el objetivo de servir de apoyo visual.

3.2. Problemas de formato

ESTRUCTURA: *Die Anywhere Else* (página 40)

PROBLEMA: En *Night in the Woods*, hay minijuegos musicales en los que el jugador tiene que seguir el ritmo de una canción. La letra de la canción aparece en la parte inferior de la pantalla, en un renglón negro (ver Figura 6 en el anexo).

No hay una voz distinguible que cante la canción, pero hay una línea instrumental que suena acorde a las letras que aparecen en pantalla. Para traducir la canción, por lo tanto, se ha seguido el ritmo con el objetivo de que, de cantarse la letra, esta encajase con la música. Además, dado que sí que hay un espacio limitado de texto, al contrario que en el resto del texto, se ha estimado que el texto traducido solo puede superar al original en unos 10 caracteres. En ocasiones, se usan barras para separar fragmentos que aparecen en el mismo segmento, pero se consideran partes distintas de la canción. Este es un uso de la barra aceptado en textos poéticos, de acuerdo con lo indicado por el *Diccionario panhispánico de dudas* (2023).

FUENTES Y SOLUCIONES: Traducir la canción de acuerdo con las pautas que se acaban de detallar.

DECISIÓN FINAL: *Morir en cualquier otro lugar*

ESTRUCTURA: Errores intencionales en mensajes de Internet.

PROBLEMA: En el juego, hay momentos en los que Mae hace uso de su portátil para comunicarse con sus amigos a través de mensajes. En el ordenador, además, aparecen pequeños textos que van cambiando cada día. Tanto los mensajes como algunos de los textos contienen errores que se han cometido de forma intencional, imitando la forma de comunicarse en línea: se acortan las palabras; se hace un uso incorrecto de los signos de puntuación; no se respetan las mayúsculas, y se cometen errores ortográficos.

FUENTES Y SOLUCIONES: Aunque no se pueden cometer los mismos errores exactamente, se ha intentado adaptar la traducción a la forma de

comunicarse en línea en España, cometiendo errores ortográficos intencionales y acortando ciertas palabras de vez en cuando, como el pronombre «que» (p.ej.: «q», página 59) o la preposición «de» (p.ej.: «d», página 59). Sin embargo, se ha decidido no usar en exceso estas características del lenguaje en internet, ya que podría llegar a ser pesado para el lector.

DECISIÓN FINAL: Adaptar la traducción a la variedad de español hablada en Internet empleando diversos recursos, pero sin excederse, para mantener un cierto grado de corrección.

ESTRUCTURA: Límite de caracteres.

PROBLEMA: En traducción de videojuegos es muy habitual tener un problema con el límite de caracteres. Dependiendo de cómo esté programado un videojuego, tendrá más o menos margen a la hora de traducir. Esto es bastante problemático en la traducción del inglés al español, ya que este último idioma suele usar palabras y oraciones más largas.

FUENTES Y SOLUCIONES: Al estudiar el funcionamiento interno del sistema de diálogo en *Night in the Woods* se comprobó que está programado para ajustarse automáticamente a la longitud del texto que se introduzca. Es decir, el bocadillo en el que aparece un texto se amoldará a la longitud de la oración que contenga. Además, los espacios amplios en los que se desarrolla el videojuego aseguran que, aunque el texto se extienda más que en el original, esto no suponga un impedimento visual.

DECISIÓN FINAL: Traducir sin tener en cuenta una restricción de caracteres, pero intentando no extenderse demasiado.

ESTRUCTURA: Poema inicial (páginas 18 y 19).

PROBLEMA: La primera pantalla del videojuego es un texto poético que tiene una función introductoria para el jugador (ver Figura 1 en el anexo). En él, se le ofrece al jugador varias opciones con las que va eligiendo como continúa el texto; en la Figura 1 se puede ver que líneas son, ya que estas no están alineadas con el resto del poema. La dificultad de este texto radica tanto en su formato como en su estilo, el cual ha resultado muy importante mantener, ya que es representativo del videojuego entero y de la mezcla de material tanto humorístico como poético que se encuentra a lo largo de toda la historia.

FUENTES Y SOLUCIONES: Para no alterar el sentimiento tan específico que transmite, se ha decidido mantener el uso de mayúsculas y minúsculas del original, excepto en las citas, ya que se ha considerado que en este segmento se hace un uso de las mayúsculas para darle importancia a la frase que en español es innecesario.

DECISIÓN FINAL: Respetar el formato del original.

ESTRUCTURA: Reorganización de las oraciones.

PROBLEMA: Debido a que el texto proviene de un videojuego, en muchas ocasiones las frases se separan a medida que aparece en pantalla. En muchos videojuegos, esto puede suponer un problema a la hora de traducir. Se limita el nivel de reorganización de las oraciones que se puede llevar a cabo, ya que ciertas palabras u oraciones pueden estar asociadas a efectos sonoros o visuales y, al alterar su posición, es posible que estos se vean afectados.

FUENTES Y SOLUCIONES: Analizando la parte del videojuego que se está traduciendo para este TFG, se ha podido comprobar que la reorganización de las oraciones solo es un problema en contadas ocasiones durante esta parte del juego (p.ej.: «¡Oh, oh!» en la página 44, que es un texto animado dentro de su bocadillo). La mayoría de segmentos que están asociados a elementos específicos externos al diálogo se encuentran más adelante en la historia.

DECISIÓN FINAL: Reorganizar las oraciones de ser necesario para que tengan sentido, salvo aquellas que estén asociadas a algún efecto o evento.

3.3. Problemas gramaticales y sintácticos

ESTRUCTURA: Artículo delante de nombres de establecimientos.

PROBLEMA: Al traducir los nombres de los negocios que se mencionan en el texto, surgió la duda de si era correcto referirse a estos usando un artículo o si, para hacer esto, era necesario incluir el artículo dentro del nombre traducido del lugar (p. ej.: «Halcón Picotero» o «El Halcón Picotero»).

FUENTES Y SOLUCIONES: Consultando la *Ortografía de la lengua española* (2010), se ha comprobado que se permite el uso de artículos delante de los nombres de lugares, aunque no se use el sustantivo genérico que antecede al nombre propio. Usando el ejemplo de «Halcón Picotero», podríamos referirnos a este como «el (supermercado) Halcón Picotero» o «un (supermercado) Halcón Picotero» sin ningún problema. Además, este uso de los artículos es más propio de la lengua coloquial (Real Academia Española, 2018).

DECISIÓN FINAL: Usar artículos delante de los nombres de establecimientos según se necesiten.

ESTRUCTURA: Cortes en medio de oraciones.

PROBLEMA: A lo largo del texto, se efectúan saltos en el diálogo que parecen cortar las oraciones.

FUENTES Y SOLUCIONES: Esto se hace a lo largo del videojuego para darle un efecto más dramático a las oraciones, imitando la forma en que, a veces, de forma oral, se hace una pausa dramática para darle más efecto a lo que se está diciendo. Se puede ver un ejemplo de esto en la página 33, cuando la protagonista dice «Dan, no vas a matar a nadie. ¿Verdad?» y se separa la oración en dos celdas para dar énfasis.

DECISIÓN FINAL: Mantener los cortes cuando tienen el objetivo de dar intensidad a una oración y reformular si no es así.

ESTRUCTURA: Formato de la hora.

PROBLEMA: En el texto original se escriben las horas de forma correspondiente al reloj de 12 horas, el sistema que se usa en EE. UU. Sin embargo, se ha considerado que esto puede ser confuso para un jugador de España, ya que la protagonista, Mae, se despierta siempre por la tarde; esto es, además, muy importante en lo que respecta a su desarrollo como personaje. A estas horas, el cielo dentro del videojuego es de tonos anaranjados. Si, por ejemplo, se le dice al jugador que son las 5 (página 38) y se le enseña un cielo anaranjado, le puede generar confusión y pensar que es por la mañana.

FUENTES Y SOLUCIONES: Se ha decidido escribir las horas según el reloj de 24 horas, que es el que se usa en España. Adicionalmente, así se reduce el espacio que ocupa la hora ya que, de esta forma, no se necesita añadir «AM» o «PM» detrás del número.

DECISIÓN FINAL: Escribir la hora según el reloj de 24 horas.

ESTRUCTURA: «*This house is haunted*», «*he said*», «*and died*» (página 19).

PROBLEMA: Al traducir estas últimas tres líneas del poema inicial, se presentó una dificultad al observar que se tendría que reorganizar la estructura del segmento para que tuviese sentido. Esta dificultad surge a partir del hecho de que, en este texto introductorio, el jugador puede elegir como continúa el texto en varias ocasiones; estas elecciones aparecen sangradas en pantalla (ver Figura 1 en el anexo).

FUENTES Y SOLUCIONES: Como se ha explicado previamente en el apartado sobre problemas de formato, ha sido un objetivo de esta traducción asegurar el correcto funcionamiento del diálogo, aunque este se reorganice. En esta situación también se ha hecho esto. Como se puede comprobar en la figura que se ha mencionado, estas tres líneas de diálogo forman parte del texto fijo y, por lo tanto, no están asociadas a otras opciones que puedan verse afectadas al reorganizar estos segmentos. Teniendo esto en mente, se decidió alterar el orden de estas líneas para que tuviesen una mayor coherencia estructural y sintáctica.

DECISIÓN FINAL: «y dijo:», «esta casa está maldita», «y murió»

3.4. Problemas léxicos

TÉRMINO: *Ahoy!* (página 24)

PROBLEMA: Ausencia de una traducción al español.

FUENTES Y SOLUCIONES: «*Ahoy*» es una palabra usada por marineros para saludar o atraer la atención de alguien (*Cambridge Dictionary*, s.f.). Aunque en español no existe un equivalente exacto, lo más cercano sería el sonido «arr». Sin embargo, este se usa más en contextos orales y no se entiende en un formato escrito. Por ello, se decidió usar otra expresión que recordase a marineros o piratas. En la página de *Cambridge Dictionary* en la que se habla de la palabra «*ahoy*» también se explica que este término se usa cuando un marinero avista algo en la distancia, como otro barco. Por eso, finalmente se ha elegido una frase que representase este segundo significado.

DECISIÓN FINAL: ¡Tierra a la vista!

TÉRMINO: *Wheel* (página 24)

PROBLEMA: Término ambiguo.

FUENTES Y SOLUCIONES: Al ver esta palabra sin contexto, la primera traducción que viene a la mente es «rueda». Sin embargo, con contexto visual (ver Figura 4 en el anexo), se entiende que la palabra «*wheel*» claramente hace referencia al timón de un barco. Por lo tanto, esta es la traducción que se ha acabado eligiendo.

DECISIÓN FINAL: Timón

TÉRMINO: *Buddy System* (página 44)

PROBLEMA: Desconocimiento de la traducción en España.

FUENTES Y SOLUCIONES: *Buddy System* es una expresión en inglés que se refiere al acto de juntar a dos personas para que entre sí se ayuden y protejan (Merriam-Webster, 2024). Este es un término común en Estados Unidos, pero no existe una traducción acuñada para España. Por esto, se ha decidido usar una técnica explicativa.

DECISIÓN FINAL: Id siempre acompañados.

TÉRMINO: *Email* (página 43)

PROBLEMA: Traducción poco idiomática.

FUENTES Y SOLUCIONES: Como se explica en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2023), en español es innecesario usar el término inglés «*e-mail*» existiendo «correo electrónico». Sin embargo, en este texto se usa la palabra «*e-mail*» como un verbo y, aunque no hay una restricción de caracteres, tampoco es conveniente que los segmentos se extiendan demasiado. Por eso, se ha decidido no usar «escribir un correo electrónico» y se ha elegido una opción más corta e idiomática.

DECISIÓN FINAL: «escribir un e-mail»

TÉRMINO: *Girl scout troop* (página 29)

PROBLEMA: Desconocimiento de la traducción en España.

FUENTES Y SOLUCIONES: De acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas* (2023), existe el término «escultismo», creado a partir de la palabra

«*scout*». Se recomienda el uso de la palabra derivada, «escultista», en vez de usar el término en inglés. Por otra parte, en esta entrada se menciona que también es común el uso del término «explorador», debido a la existencia de grupos de exploradores en España. Finalmente, se ha decidido usar la segunda opción y hablar de un «grupo de exploradoras» en vez de un «grupo de escultismo» o «grupo de escultistas», por ser una elección más idiomática y fácil de entender para el jugador que la primera recomendación.

DECISIÓN FINAL: Grupo de exploradoras

TÉRMINO: *Ravine* (página 23)

PROBLEMA: Término que tiene más de una posible solución.

FUENTES Y SOLUCIONES: La primera traducción que aparece al buscar en diccionarios bilingües como *Cambridge Dictionary* es «barranco». Sin embargo, de acuerdo con la Real Academia Española (2023) existen muchos más sinónimos para este tipo de accidentes geográficos, como «despeñadero», «precipicio» o «zanjón». Se estudiaron las diferencias entre estos elementos y finalmente se llegó a la conclusión de que el término «barranco» era el término correcto (ver Figura 3).

DECISIÓN FINAL: Barranco

TÉRMINO: *Ticket stand* (página 20)

PROBLEMA: Aunque literalmente se traduciría a «taquilla», al observar la imagen (ver Figura 2 en el anexo) se ve claramente que a lo que se refiere no es

una taquilla. Surge el problema entonces de cómo traducir este término sin que sea excesivamente largo.

FUENTES Y SOLUCIONES: Aunque se podría haber traducido como «mostrador» o «recepción», se llegó a la conclusión de que esta traducción no era del todo acertada. Finalmente, se decidió usar una solución explicativa.

DECISIÓN FINAL: Aquí venden los billetes.

TÉRMINO: *Upper body strength* (página 24)

PROBLEMA: Aunque la traducción literal de este término sería «fuerza de la parte superior del cuerpo», esto resulta demasiado largo, y más en una celda que ya tiene una extensión superior a la del texto original.

FUENTES Y SOLUCIONES: Se decidió acortar la traducción de «*upper body strength*» a «fuerza». Esta es una omisión consciente del resto del término, ya que este solo forma parte de una broma de la protagonista y no tiene más repercusión en el resto del texto. Además, la traducción entera resultaría excesivamente larga.

DECISIÓN FINAL: Fuerza

TÉRMINO: *Witch Familiars* (página 22)

PROBLEMA: Desconocimiento del concepto.

FUENTES Y SOLUCIONES: De acuerdo con la definición que da *Cambridge Dictionary* (s.f.), este término se refiere a un espíritu amigable que acompaña a una bruja. Esta definición tiene sentido en el contexto de la escena en que se menciona, por lo que se decidió buscar un equivalente en español. En un artículo

del blog Sello Ocho (2022) se refieren a estos seres como «espíritus familiares», término que se ha dado por válido tras comprobar su uso extendido.

DECISIÓN FINAL: Espíritu familiar

3.5. Problemas ortotipográficos

ESTRUCTURA: Ausencia de formatos especiales.

PROBLEMA: En *Night in the Woods*, el diálogo aparece para los jugadores en redonda y en mayúsculas. En los archivos de diálogo internos del videojuego, la letra siempre es redonda, pero usa tanto la mayúscula como la minúscula. Esto es constante a lo largo de todo el juego. La dificultad surge de la necesidad de formatos especiales, como la negrita o la cursiva, para destacar palabras por diversos motivos.

FUENTES Y SOLUCIONES: Al tratarse de un videojuego, el uso de unos formatos especiales que no hayan estado incluidos previamente en los archivos de diálogo podría causar problemas con el funcionamiento interno del sistema. En el mejor de los casos, ni siquiera se vería reflejado correctamente en pantalla para los jugadores. Por tanto, ha sido necesario usar alternativas que aseguren la correcta ejecución de los archivos de diálogo.

DECISIÓN FINAL: Usar alternativas reconocidas por el programa: para sustituir la negrita que resaltaría palabras, usar asteriscos, como se explica más adelante en los problemas ortotipográficos; para sustituir la cursiva que señalaría extranjerismos o el uso de ironía, mantener el formato de redonda.

ESTRUCTURA: Ausencia de signos de puntuación.

PROBLEMA: A lo largo de todo el texto, se puede apreciar una falta de signos de puntuación, en particular de comas y puntos finales. En ocasiones, esta ausencia es constante, como en la página 1 y parte de la página 2, donde solo se usan puntos en citas directas y en la última frase de un segmento. En otras ocasiones, los signos de puntuación se usan únicamente con el objetivo de enfatizar el tono de una oración. Finalmente, hay secciones del texto en las que se ha determinado que el uso inconsistente de la puntuación es un simple error y no una acción deliberada.

FUENTES Y SOLUCIONES: Dado que la ausencia de signos de puntuación es en ocasiones intencional y en otras ocasiones accidental, se ha decidido dar soluciones distintas. Para los errores accidentales, se ha decidido corregir y aplicar las reglas de la ortotipografía que se establecen en *Ortografía de la Lengua Española* (2010). Para los errores intencionales, se ha decidido mantenerlos en algunas secciones específicas en los que se ha considerado imprescindible hacer un uso más laxo de los signos de puntuación.

DECISIÓN FINAL: Corregir los errores accidentales y mantener o adaptar los errores intencionales en las siguientes partes del texto: la página 19, hasta «*and died*», por ser un poema narrativo con un formato diferente; desde «*Dust on this tired old street*» hasta «*Oh no*» en las páginas 40 y 41, por ser la letra de una canción; y desde «*I guess it turned out ok then? Your computer?*» hasta «*Back To School Tips: Cover TextBooks In Tin Foil. Just Do It*», en las páginas 58-60, por ser mensajes en línea.

ESTRUCTURA: Uso de los asteriscos.

PROBLEMA: En el texto original se usan asteriscos para indicar que el personaje que interviene está susurrando, recalcando una palabra o buscando darle un tono en particular a la oración, ya sea de cariño o irónico. Este uso de los asteriscos es común en el inglés informal que se usa en redes sociales y espacios similares en Internet. Dado que estos espacios están dominados en su gran mayoría por el inglés, este uso de los asteriscos se ha extendido a otras lenguas, entre las que se encuentra el español.

FUENTES Y SOLUCIONES: De acuerdo con *Ortografía de la lengua española* (2010), se puede emplear los asteriscos en aquellos textos que no permitan el uso de formatos tipográficos para resaltar ciertas palabras. Además, los asteriscos, en este videojuego, son imprescindibles para que el jugador pueda captar el tono y significado completo de un diálogo.

DECISIÓN FINAL: Implementar el uso de los asteriscos.

ESTRUCTURA: Uso de los signos de exclamación.

PROBLEMA: En *Night in the Woods*, es muy frecuente el uso de signos de exclamación. En el inglés es habitual hacer un uso abusivo de estos para enfatizar las oraciones, mientras que en el español no se hace tanto uso de ellos.

FUENTES Y SOLUCIONES: Aunque suele ser habitual reducir el número de signos de exclamación al traducir del inglés al español, se ha considerado que, por las particularidades del formato de este videojuego, tal y como se explica en los problemas generales, los signos de exclamación son necesarios para que el jugador pueda entender el tono de las oraciones.

DECISIÓN FINAL: Hacer un uso de los signos de exclamación similar al del texto original.

3.6. Problemas textuales

TÉRMINO: *Adult* (página 49)

PROBLEMA: Cuando el vecino de Mae le grita «*Hey you! Kid!*», ella responde con «*Adult*». El sentido de este intercambio no está claro, ya que, a primera vista, parece que Mae está respondiendo al saludo de su vecino llamándole a él adulto, pero esto es ambiguo.

FUENTES Y SOLUCIONES: Lo que realmente sucede es que, a lo largo de todo el videojuego, muchos personajes se refieren a Mae, la protagonista de 20 años, como si fuese una niña u adolescente. Ella siempre les responde insistiendo con que es adulta. Esto es lo que está pasando por primera vez en la página 49 y, aunque no vuelve a aparecer en este TFG, sí lo hace durante el resto del videojuego.

DECISIÓN FINAL: Soy adulta.

TÉRMINO: *Aunt Mall Cop* (página 26)

PROBLEMA: Buscar un apodo ofensivo para la tía que es policía.

FUENTES Y SOLUCIONES: Se buscaron términos despectivos para la policía, entre los que se barajó usar «madero», «piolín» o «cerdo». Además, al principio se quería combinar el insulto con el nombre del personaje, Molly. Sin embargo, ninguna de estas opciones era idiomática en femenino ni combinada

con el nombre. Por ello, finalmente se decidió usar el término «segurata», que significa «vigilante de seguridad» (*Diccionario de la lengua española*, 2023) y tiene una connotación ofensiva.

DECISIÓN FINAL: Tía Securata.

ESTRUCTURA: *And We Even Ate The Horses* (página 47)

PROBLEMA: Buscar una traducción idiomática.

FUENTES Y SOLUCIONES: Para traducir el título de este libro, inicialmente se planteó una traducción literal, «Y nos comimos hasta los caballos». Sin embargo, se concluyó que este título era mejorable y se decidió eliminar la «Y» del principio y sustituir la palabra «caballos» por otra relacionada con lo equino.

DECISIÓN FINAL: Nos comimos hasta las crines.

ESTRUCTURAS: *Death Comes to Wigglesbury; The Fancy Corpse; Hellmole Stevenson; Necropuss, book the first; Ladyshark; The Stoat on Gallows Hill* (página 47).

PROBLEMA: Buscar traducciones que combinen lo siniestro y lo gracioso.

FUENTES Y SOLUCIONES: Estos son los títulos de los libros de una colección de libros tétricos. Sin embargo, se evidencia que también es la intención del original que resulten graciosos para el jugador. Por ello, se ha decidido buscar traducciones que combinen estos dos factores. Se ha intentado mantener el significado original de los títulos, pero se ha priorizado obtener un resultado idiomático.

DECISIÓN FINAL: *La Parca ha llegado a la ciudad; Elegante hasta morir; Isadora Enterradora; Necromichi, primer tomo; La mujer escualo; La criatura en la colina del ahorcado.*

ESTRUCTURAS: *Finches of North America; The Complete Grackle: A Three Volume Set; Owls Are Owlsome!; Treacherous Cranes* (página 47).

PROBLEMA: Buscar traducciones que resulten graciosas.

FUENTES Y SOLUCIONES: Estos son los títulos de los libros de una colección sobre pájaros. Para resultar cómicos, estos títulos hacen uso de nombres de pájaros que sean graciosos para el jugador. Por ello, se ha priorizado usar nombres de pájaros que también entretengan antes que usar las traducciones correctas de los pájaros.

DECISIÓN FINAL: *Fringílicos norteamericanos; Todo sobre los chotacabras; El mundo de los grajos: la colección al completo; La gallina: un ser gallinástico; ¡Abajo con las Abubillas!*

TÉRMINOS: *Food Donkey, Ham Panther, Donut Wolf, Snack Falcon*

PROBLEMA: Buscar traducciones coordinadas entre los términos que mantengan la gracia.

FUENTES Y SOLUCIONES: Para la traducción del nombre de estos negocios se decidió que todos tenían que combinar un animal y una palabra relacionada con comida, palabra que a su vez tenía que estar relacionada con la del original. Algunas opciones que se barajaron y acabaron siendo descartadas son: para *Food Donkey*, Burro Hambriento y Asno Alimentario; para *Ham*

Panther, Pantera al Punto y Pantera Serrana; para *Donut Wolf*, Lobo Azucarado y Donut Aullador, y para *Snack Falcon*, Halcón Merendero.

DECISIÓN FINAL: Burro Comilón, Pantera Pancetera, Lobo Glaseado, Halcón Picotero.

ESTRUCTURAS: «*I went on one of those internet dates last week*», «*Yeah the internet is a truly giving lover*» (página 20).

PROBLEMA: Al abordar esta broma, primero se intentó llevar a cabo una traducción más literal: «Tuve una de esas citas por internet la semana pasada», «Sí, el internet es un amante verdaderamente generoso». Como se puede comprobar, la traducción literal no resulta muy idiomática. Tampoco refleja correctamente la broma del original, que juega con la ambigüedad del inglés al unir las palabras «*internet*» y «*dates*», con lo que se puede entender tanto que el personaje ha tenido una cita con alguien que ha conocido a través de internet como que ha tenido una cita con el propio internet.

FUENTES Y SOLUCIONES: Dado que, por las características del español no se podía traducir la broma de una forma fiel al original, se decidió hacer una nueva broma alrededor del mismo tema. Esta broma la hacen unos personajes secundarios que aparecen puntualmente con un propósito humorístico y, además, no tiene impacto alguno en el resto del juego; por ambas razones se llegó a la conclusión de que lo adecuado era crear una nueva broma que sirviese este mismo fin, aunque no reflejase lo mismo que la original.

DECISIÓN FINAL: «Hace unos días ligué por internet», «¡Solo os diré que invirtáis en un buen antivirus!».

TÉRMINO: *Kitten* (página 45)

PROBLEMA: A lo largo del videojuego, el padre de Mae usa el apelativo *Kitten* al hablar con ella. A pesar de que ambos padres usan apelativos cariñosos más comunes como *honey* o *sweetie*, este es destacable porque hace referencia al hecho de que la protagonista es una gata. Sin embargo, la traducción literal de «gatito» o «gatita» tiene unas connotaciones inadecuadas para este contexto, por lo que se tuvo que buscar otra opción.

FUENTES Y SOLUCIONES: Con el fin de usar una palabra que respetase la intención del original, se decidió buscar un apelativo que tuviese relación con lo felino. Se barajaron posibilidades como «zarpitas» o «patitas», pero al final se acabó escogiendo la opción de «bigotitos». Se eligió este apelativo por ser el más idiomático y respetar la necesidad de utilizar una palabra que tuviese relación con los gatos.

DECISIÓN FINAL: Bigotitos

TÉRMINO: *Leaderboard* (página 36)

PROBLEMA: El término «*Leaderboard*» presenta varias opciones para su traducción y se ha tenido que escoger entre estas.

FUENTES Y SOLUCIONES: Una de las traducciones más comunes de este término es «tabla de clasificación». Sin embargo, esta implica que las personas en esta tabla se clasifican para algo y se suele usar en un contexto deportivo, con lo cual no representa correctamente el significado original. Al usar el término «*leaderboard*» en el contexto de una empresa, se habla de un sistema mediante

el cual los empleados compiten con sus compañeros para obtener los mejores resultados posibles. Esta es una práctica habitual en las empresas que aplican el concepto de la ludificación o gamificación. Esta es una estrategia empresarial para promover el esfuerzo de los empleados a base de introducir mecánicas de juego en el ámbito laboral (Cámara de Comercio de Valencia, s.f.). Es mediante esta misma práctica que se ha extendido el uso del término «ranking» como traducción de «*leaderboard*». Aunque sería preferible usar términos como «lista» o «clasificación», estos términos no se adaptan del todo a las necesidades del texto y, además, no son tan reconocibles en este contexto como «ranking».

DECISIÓN FINAL: Ranking

ESTRUCTURA: Lenguaje malsonante

PROBLEMA: En el inglés de Estados Unidos se aprecia un sentido de la moralidad muy particular en lo que respecta al lenguaje malsonante. Esto se ve reflejado en este videojuego, en el que la palabra soez más intensa que se emplea es «*shit*» (empleada por primera vez en la página 22); el resto de palabras malsonantes son bastante restringidas. El español informal, al contrario que el inglés estadounidense, permite el uso de insultos más intensos.

FUENTES Y SOLUCIONES: A pesar de lo habituales que son las palabras malsonantes en el español, se ha decidido respetar la intención del original, ya que insultos más intensos podrían resultar chocantes en el contexto de este videojuego. Además, la edad recomendada para jugar a *Night in the Woods* es, en varias plataformas, +12; esto también se ha tenido en consideración. Por ello, se han empleado insultos que usualmente se consideran menos intensos; se

considera que la palabra malsonante más intensa que se ha empleado en esta traducción es «mierda» (página 19), ya que dentro de lo que es el lenguaje soez esta palabra se considera un insulto leve.

DECISIÓN FINAL: Emplear la moderación con la intensidad de los insultos a lo largo del videojuego.

ESTRUCTURA: «*Morning Mom*», «*Nope, I'm mom 24 hours a day*», «*24 hour Mom*», «*7 days a week*» (página 47).

PROBLEMA: La protagonista dice «*Morning Mom*» y su madre le responde «*Nope, I'm mom 24 hours a day*». Esto luego deriva en una broma recurrente a lo largo del videojuego, en la cual la protagonista se refiere a su madre como «*24 hour Mom*», a lo que su madre le responde «*7 days a week*». Esta es una broma que no tiene una traducción clara al español.

FUENTES Y SOLUCIONES: Para traducir esta broma, se tuvo que buscar un saludo que luego pudiese derivar en una broma similar a la del original. Esto fue una tarea extremadamente compleja ya que, aunque existen varias formas de saludar en español, no muchas de ellas pueden derivar luego en una broma que tenga sentido en este contexto. La opción que se escogió finalmente sí que se puede usar luego en el contexto que se ha mencionado y, además, tiene el mismo propósito que el original al resaltar el papel de la madre en la vida de la protagonista.

DECISIÓN FINAL: «Buenas, mamá», «Sí que soy buena madre. La mejor, de hecho», «Mejor madre del mundo», «¡Y que no se te olvide!».

TÉRMINO: *Ocean*

PROBLEMA: Aunque en el texto se hable de océanos, en el español peninsular es natural referirse a este como «mar», independientemente de lo que realmente sea la masa de agua en cuestión. Se crea entonces la duda de si usar la palabra «mar» u «océano».

FUENTES Y SOLUCIONES: Finalmente, se ha decidido emplear el término «mar», porque es más idiomático y propio del español, y porque es una palabra con una extensión menor que «océano». Este término aparece por primera vez en la página 18; sin embargo, esta es la única ocasión en la que se ha empleado la traducción «océano». Esta excepción se debe a que, en este segmento del texto, se está describiendo un espacio vasto y la palabra «océano» refleja mejor esta idea que «mar».

DECISIÓN FINAL: «Mar» en la mayoría del texto excepto en la página 18, que se emplea «océano».

ESTRUCTURA: *Once a thief, always a thief* (página 34)

PROBLEMA: Buscar un refrán equivalente.

FUENTES Y SOLUCIONES: Inicialmente, se quería usar el refrán «quien una vez fue ladrón, reincide si tiene ocasión», porque significa exactamente lo mismo que el original. Sin embargo, este refrán era demasiado largo y no muy gracioso. Se consideraron otros sobre robar, pero finalmente se decidió usar «con ladrones y con gatos, pocos tratos», porque expresa la misma desconfianza hacia la protagonista que el original y, además, como la protagonista es una gata, es especialmente pertinente.

DECISIÓN FINAL: Con ladrones y con gatos, pocos tratos

ESTRUCTURA: *The highway took the traffic*

PROBLEMA: La traducción inicial que se hizo de esta oración, «la autovía se llevó el tráfico», implica algo distinto que el original. Se necesita una traducción que transmita el significado inicial adecuadamente.

FUENTES Y SOLUCIONES: En el poema inicial del videojuego, se le empieza a introducir al jugador la idea de que Possum Springs es un pueblo en declive debido a la disminución de la actividad económica. La oración que se comenta en este apartado refuerza esta idea al ser parte de un segmento en el que se habla de la llegada de la autovía a la zona. Esta autovía causa que todas las personas que solían pasar por el pueblo de camino al parque estatal dejen de parar en Possum Springs, con lo cual aumenta aún más el declive económico del pueblo. En la oración original en inglés, se le da a entender al jugador que el hecho de que los coches vayan por la autovía es malo para el pueblo.

Aunque en el original se usa la palabra «*traffic*», se ha decidido usar «visitantes» en la traducción. Ambas palabras representan la idea de un factor económico importante perdido a causa de la llegada de la autovía. Al traducir esta oración por «la autovía se llevó a los visitantes», se mantiene el concepto que intenta transmitir el texto original; así se refuerza la idea de que la extensión de la autovía es algo negativo.

DECISIÓN FINAL: La autovía se llevó a los visitantes

TÉRMINO: *The Old Country* (página 27)

PROBLEMA: En el original se menciona que en la casa de la protagonista hay ciertos objetos provenientes de «*The Old Country*». La traducción de este término genera una dificultad debido a la ambigüedad que implica.

FUENTES Y SOLUCIONES: A lo largo del videojuego, se puede esbozar una historia general tanto del pueblo de Possum Springs como de la familia de Mae. Por ello, tras haber jugado a *Night in the Woods*, un jugador obtiene la suficiente información para establecer que Mae es descendiente de los mineros que trabajaron en la mina del pueblo, incluyendo como mínimo a su padre y a su abuelo. Además, como se puede ver en la página 37, Mae menciona que en un monumento de guerra del pueblo se incluye el nombre de un antepasado suyo. Por estos motivos, se puede afirmar que la familia de Mae lleva varias generaciones viviendo en Possum Springs. Además, en inglés no es común el uso de artículos para anteceder el nombre de un pueblo salvo en contadas excepciones. Por lo tanto, se descarta que «*The Old Country*» haga referencia al nombre de un lugar como un pueblo o municipio.

Se puede llegar a la conclusión, entonces, de que los objetos de «*The Old Country*» a los que se hace referencia provienen de un país del que probablemente inmigraron antepasados de Mae o por lo menos visitaron antes de asentarse en Possum Springs. No existe información disponible sobre la ascendencia de Mae más allá de su apellido, Borowski, que posiblemente sea polaco. Por todo esto, se llegó a la conclusión de que al traducir «*The Old Country*» por «la madre patria» se hace referencia a este pasado tan impreciso de los antepasados de la protagonista de una forma fiel al texto original.

DECISIÓN FINAL: La madre patria

TÉRMINO: *Video Outpost “Too”* (página 38)

PROBLEMA: Tal y como se explica en el texto original, la broma en el nombre de esta tienda (ver Figura 5 en el anexo) es que está mal escrito; no se sabe si realmente querían decir «*too*» («también») o «*two*» («dos») por ser una segunda tienda de vídeos. Esta broma no tiene sentido en español si se traduce literalmente, por lo que se ha tenido que buscar una opción mejor.

FUENTES Y SOLUCIONES: Finalmente, se decidió cambiarle el nombre a la tienda por el de «Le Videoclub» para poder hacer una broma con el artículo. Este término aparece por primera vez en la página 38; sin embargo, solo se menciona el «*too*» / «*two*», y no el resto del nombre de la tienda. En inglés, esto no supone un problema, ya que el jugador puede ver la broma entera en la imagen. El jugador español no tiene esta opción, así que se ha decidido introducir ya en esta primera mención el nombre entero de la tienda. Así, cuando al jugador, en una misión del día siguiente, le manden a esta tienda, tendrá claro su objetivo.

DECISIÓN FINAL: Le Videoclub

4. Conclusiones

La traducción y localización de *Night in the Woods* ha sido todo un reto. Adaptarse al formato, reproducir las bromas, juegos de palabras y dobles sentidos, mantener el ritmo y el estilo del videojuego...: todas estas cuestiones, y más, han sido muy importantes para la traductora, que nunca se había enfrentado a una traducción de este tipo. Afortunadamente, esta traductora tenía una gran cantidad de información sobre el videojuego al alcance de la mano, un lujo con el que no cuentan la mayoría de traductores de videojuegos; esto ha hecho que se valore aún más la labor de estos profesionales.

Todos estos retos que se mencionan fueron, en parte, lo que llevó a la traductora a escoger esta traducción para su TFG. Como se suele decir, es más fácil hacer llorar que hacer reír; esto se ha comprobado con creces durante este proyecto, especialmente siendo un material con un humor tan particular. Dicho esto, el proyecto se planteaba inicialmente como uno muy interesante, con mucho potencial para ser adaptado, y ha probado serlo.

Se considera que se han cumplido los objetivos iniciales establecidos en la introducción de este TFG, que son la traducción y localización de estos diálogos para obtener un texto fiel al original en inglés, que transmita lo mismo que este en español, y la elaboración de una memoria en la que se resuelvan todas las dificultades más importantes que se hayan encontrado. Además, se ha ganado una nueva apreciación por la labor de traducción y localización que se lleva a cabo en el sector de los videojuegos, así como el nivel de creatividad que conlleva.

Aunque es poco probable que alguna vez se haga una traducción oficial de *Night in the Woods*, es la esperanza de esta traductora de que se establezca como habitual la traducción de más videojuegos independientes. Este mundo

tiene mucho que ofrecer y es una verdadera lástima que se cierre la posibilidad de acceder a tantas personas por el idioma. Además, la localización puede llevar a la creación de videojuegos que realmente causen un impacto en la vida de los jugadores. La traductora ha llegado a la conclusión de que le gustaría poder hacer esto por el público español y que querría seguir trabajando en la traducción de videojuegos.

Se puede concluir que esta traducción ha sido una experiencia formativa y enriquecedora. Es la esperanza de esta traductora que, gracias a su traducción, el lector de este TFG quede tan fascinado con el pequeño mundo de *Night in the Woods* como ella.

5. Bibliografía

5.1. Obras consultadas para la traducción

@RealBearKiri. (22 de febrero de 2017). *Night In The Woods - Die Anywhere*

Else PERFECT 100% [Video]. YouTube.

<https://youtu.be/o2UUFFMGcgY?si=DeKWfGL3WfLzQDMb>

Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>

Muñoz Sánchez, P. (2017). *Localización de videojuegos*. Síntesis.

Night in the Woods Wiki (s.f.).

https://nightinthewoods.fandom.com/wiki/Night_in_the_Woods_Wiki

Night in the Woods Wiki. (s.f.). *Ripping NITW Assets*. <https://nightinthewoods->

[archive.fandom.com/wiki/Ripping_NITW_Assets](https://nightinthewoods-)

Panizo Rodríguez, J. (s.f.). *Sabiduría popular: Refranes y otras expresiones*

coloquiales. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sabiduria-popular-refranes->

[y-otras-expresiones-coloquiales/html/](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sabiduria-popular-refranes-y-otras-expresiones-coloquiales/html/)

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed.

[versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>

Secret Lab. (14 de noviembre de 2017). *How Night in the Woods Uses Yarn*

Spinner. <https://secretlab.games/blog/2017/11/14/how-night-in-the->

[woods-uses-yarn-](https://secretlab.games/blog/2017/11/14/how-night-in-the-)

[spinner#:~:text=Finally%2C%20Night%20in%20the%20Woods,some%2](https://secretlab.games/blog/2017/11/14/how-night-in-the-)

[0action%20in%20the%20game](https://secretlab.games/blog/2017/11/14/how-night-in-the-)

SEOBirdLife. (s.f.). *Guía de aves*. <https://seo.org/guia-de-aves/>

Vázquez, L. (17 de agosto de 2020). *Análisis de Night in the Woods (PS4, Switch, Xbox One, PS5, PC)*. Vandal.

<https://vandal.elespanol.com/analisis/ps4/night-in-the-woods/29171#p-73>

Yarn Spinner. (s.f.). *Beginner's Guide*. <https://docs.yarnspinner.dev/beginners-guide/welcome>

5.2. Obras citadas en la memoria

Cámara de Comercio de Valencia. (s.f.). *Qué es la gamificación y su importancia en las empresas*. Recuperado el 22 de junio de 2024.

<https://ticnegocios.camaravalencia.com/servicios/tendencias/que-es-la-gamificacion-y-su-importancia-en-las-empresas/>

Cambridge University Press. (s.f.). *Ahoy*. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 30 de diciembre de 2023.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/familiar>

Cambridge University Press. (s.f.). *Familiar*. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 30 de diciembre de 2023

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/familiar>

Cambridge University Press. (s.f.). *Ravine*. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 29 de diciembre de 2023.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/ravine>

Merriam-Webster. (11 de abril de 2024). *The Buddy System*. En *Merriam-Webster Dictionary*. Recuperado el 13 de enero de 2024.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/the%20buddy%20system>

Real Academia Española [@RAEinforma]. (21 de agosto de 2018). *#RAEconsultas Las dos opciones son válidas, pero la opción con artículo*

(«*vamos al Mercadona*») es más expresiva [Post]. X.

<https://twitter.com/RAEinforma/status/1031860854298476549>

Real Academia Española. (2010). *Asterisco*. En *Ortografía de la lengua española*. Recuperado el 20 de enero de 2024.

<https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/asterisco>

Real Academia Española. (2010). *El artículo en los nombres propios*. En *Ortografía de la lengua española*. Recuperado el 25 de noviembre de 2023.

<https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/el-art%C3%ADculo-en-los-nombres-propios>

Real Academia Española. (s.f.). *Barra*. En *Diccionario Panhispánico de Dudas*, 2.ª ed. [versión provisional en línea] Recuperado el 23 de junio de 2024.

<https://www.rae.es/dpd/barra>

Real Academia Española. (s.f.). *Escultismo*. En *Diccionario Panhispánico de Dudas*, 2.ª ed. [versión provisional en línea] Recuperado el 2 de enero de 2024.

<https://www.rae.es/dpd/escultismo>

Real Academia Española. (s.f.). *Asterisco*. En *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [versión 23.7 en línea]. Recuperado el 29 de diciembre de 2023.

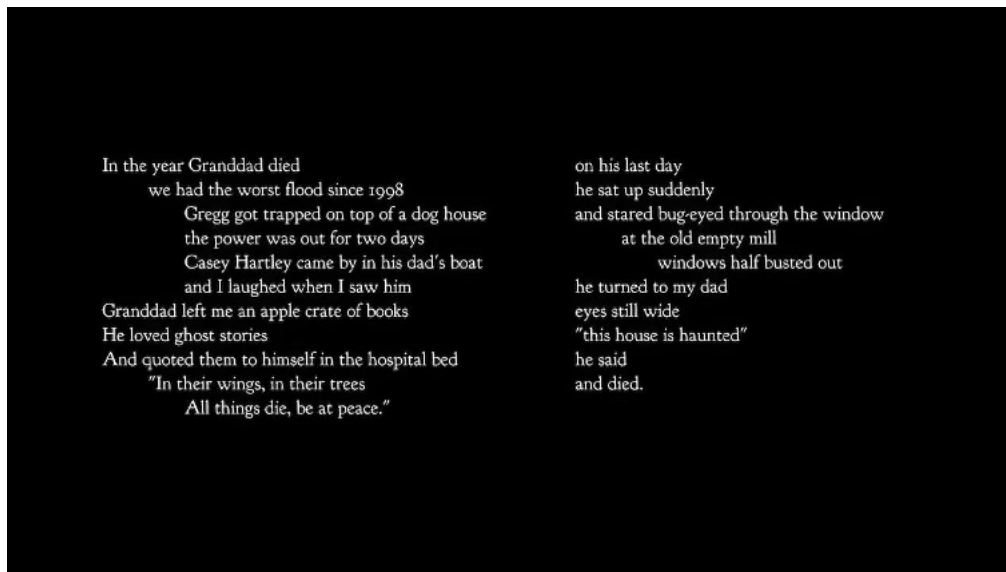
<https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/asterisco>

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>

Sello Ocho. (27 de octubre de 2022). *Qué es y cómo identificar a tu espíritu familiar*. <https://selloocho.com/blogs/noticias/que-es-y-como-identificar-a-tu-espiritu-familiar>

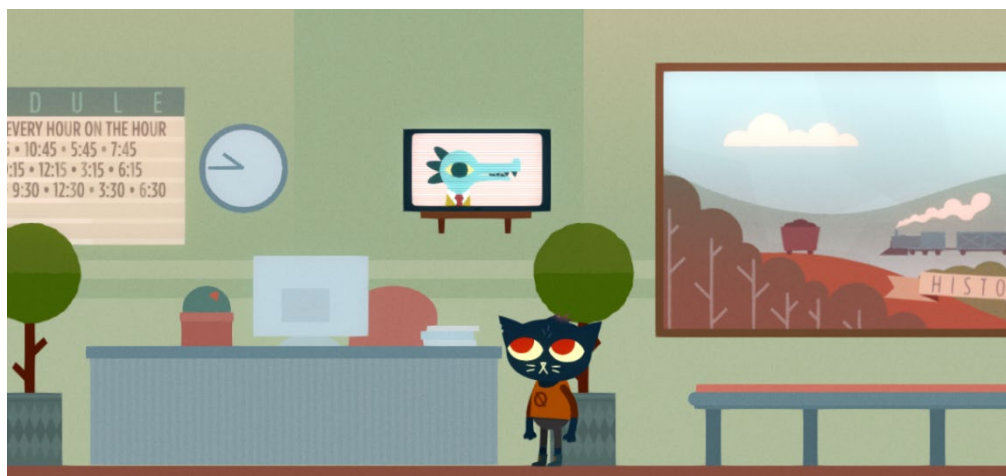
6. Anexo

Figura 1: Poema inicial



Día 0, *poema al principio de Night in the Woods.*

Figura 2: Estación de autobuses



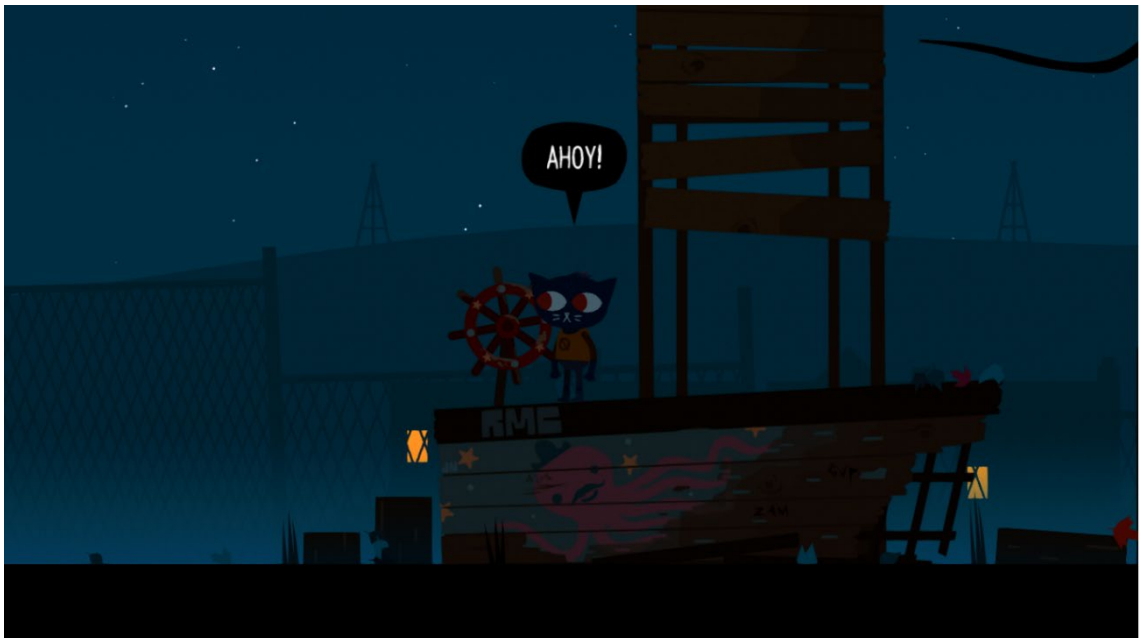
Día 0, *Mae en la recepción de la estación de autobuses.*

Figura 3: Barranco



Día 0, *Mae cayéndose en el barranco.*

Figura 4: Buque castillo



Día 0, *Mae en el parque.*

Figura 5: Le Videoclub



Día 1, Mae frente al videoclub.

Figura 6: Morir en cualquier otro lugar



Día 1, minijuego musical.